



World Scout Bureau

<http://www.scout.org/>

Wider Horizons - International Scouting

Más Amplios Horizontes - Escultismo Internacional

Pli Vastaj Horizontoj - Internacia Skoltado



Source: J. K. Hammer - Skolta Esperanto-Ligo

<http://www.esperanto.org/skolta/es/eldonajxoj>

Content

Preface
How Wide is The World?
Making Plans
How Do We Start?
The Other Group
The Town and The Area
Songs and Games
Nature
Land and People
Arts and Crafts
Homes
Food
Everyday Life
Problems
Working towards a Common Aim
The Scout Universal Fund (Scout-U-Fund)

Contact by Radio and Internet
Films and Videos
Personal Contact
Travel Abroad
Good Planning Saves Money
The Financial Problem
International Scout Magazines
International Scouts Clubs
Proficiency (Merit) Badges
The Language Problem
Esperanto Grammar
A Remarkable Word System
Pronunciation of Esperanto
The Scout Esperanto League
Final Words
Useful Addresses

Contenido

Prólogo
¿Qué grande es tu mundo?
Hagamos planes
¿Cómo empezar?
El otro grupo
La ciudad y la región
Juegos y cantos
La naturaleza
El país y su pueblo
Artes y técnicas
Las casas
Las comidas
La vida diaria
Los problemas
Trabajar por un fin común
Fondo Scout Universal
Los contactos por radio y internet
Las películas y los videos
Los contactos personales
Viajar al extranjero
Un buen plan: Ahorra dinero
El problema financiero
Revistas de escultismo internacional
Clubs de escultismo internacional
Insignias de cada actividad
El problema lingüístico
La gramática del Esperanto
La pronunciación del Esperanto
La Liga de guías y Scouts Esperantistas
Palabras finales

Enhavo

Antaŭparolo
Kiom granda estas nia mondo?
Ni planos
Kiel komenci?
La alia grupo
La urbo kaj la regiono
Ludoj kaj kantoj
La naturo
La lando kaj ĝia popolo
Artoj kaj teknikoj
La domoj
La manĝoj
La ĉiutaga vivo
La problemoj

Labori por komuna celo
Skolta Universala Fondajo
Kontaktiĝi per radio kaj interreto
Filmoj, videoj kaj lumbildoj
Personaj kontaktoj
Vojagi al eksterlando
Bona ideo: ŝpari monon
Financa problemo
Internaciaj skoltaj revuoj
Internaciaj skoltaj kluboj
Lertecinsignoj
La lingva problemo
Skolta Esperanto-Ligo
Finaj vortoj

Preface

A European scout leader recently said: "Schools and other groups today provide almost all the activities that a boy once was able to get only in scouting. The one thing left that is exclusively ours is the active building and practicing of world brotherhood and understanding." In many places he may be right. For as the world and society have evolved, so must Scouting.

In founding scouting, Lord Baden-Powell was a pioneer in "out-of-school education". The full importance of this has only recently begun to be recognized. The founding principles of scouting are timeless and universal. We remain faithful to them.

Yet to achieve its goals, scouting must also be modern and relevant. It must meet the needs and hopes of today's youth and society. Around the globe, scouting is updating and improving its program in different ways in different societies. This is done by adapting the application of universal principles to the realities where youth live.

This duality - a firm and constant base of ideals plus flexibility in practical program application - gives scouting a remarkable dynamism, strength and value in today's world.

This "age of the net" has helped create the most internationally-minded generation of youth in history. They know more about the world. They have global concerns. They have an intense desire to get in touch with and get to know their peers living both near and far.

The Scout Movement is an excellent medium through which fellow scouts in different parts of

Prólogo

Un jefe scout europeo dijo hace poco: "Los colegios y otros centros, actualmente imparten las mismas enseñanzas para los jóvenes, que antes solamente podían recibir del Escultismo. El problema actual, que es exclusivamente nuestro, es la formación y utilización de una comprensión fraternal y mundial activa". En gran parte tenía razón, porque así como el mundo y la sociedad han evolucionado, también deben hacerlo el escultismo.

Cuando Lord Baden-Powell fundó el escultismo, fue el primero que "educó fuera de los colegios". La gran importancia de esto se comprendió solamente después. Los principios fundamentales del Escultismo son inmutables y universales. Nosotros siempre seremos fieles a ellos.

Sin embargo, para conseguir nuestro fin, el Escultismo debe ser moderno y adecuado. Debe ser moderno y adecuado. Debe responder a las necesidades y esperanzas de la sociedad y juventud actual. Alrededor del mundo el Escultismo prepara y perfecciona sus programas de diversas formas, según las sociedades. Esto ocurre por la necesidad de adaptación de los principios universales a la realidad en que la juventud vive.

En esta dualidad, firmeza y solidez de ideales y flexibilidad en la aplicación práctica de ellos, tiene el escultismo una fortaleza, una dinámica y un valor grandioso.

Esta "época del computador" ha creado una juventud más internacional. Ellos saben más del mundo. Tienen intereses generales. Tienen un fuerte deseo de encontrarse, de conocer a sus

Antaŭparolo

Eŭropa skoltestro diris antaŭ ne tre longe: "La lernejoj kaj aliaj grupoj, nune instruas la samajn instruitaĵojn por la junularo, kiujn antaŭ ĝi nure povus ricevi de la skolta movado. La nuna problemo, estas nur nia, kaj ĝi estas la trejnigo kaj utilibleco de frata, monda kaj aktiva kompreneblo". Plejparte li pravis, ĉar same kiel la mondo kaj la socio evoluiĝis, ankaŭ tiel devas okazi kun skoltismo.

Kiam Lordo Baden-Powell fondis skoltismon, li estis la unua kiu instruis "ekster la lernejo". La granda graveco de tio ĉi oni nur kompreenis poste. La bazaj principoj de skoltismo estas senŝanĝaj kaj universalaj. Ni ĉiam estos fidelaj al ili.

Tamen, por sukcesi akiri nian celon, Skoltismo devas esti moderna kaj taŭga. Ĝi devas respondi al la necesoj kaj esperoj de la nuna socio kaj junularo. En la tuta mondo, skoltismo preparas kaj perfektigas siajn programojn el la plej malsamaj formoj, laŭ la socioj. Tio ĉi okazas pro la neceso de adaptiĝo de la universalaj principoj al la realo en kiu la junularo vivas.

En ĉi tiu dueco, firmeco kaj solideco je idealoj, kaj fleksebleco en ilia praktika aplikado, havas skoltismo sian forton, dinamikon kaj grandegan valoron.

Tiu ĉi "komputila erao" kreis pli internacian junularon. Ili scias pli pri la mondo. Ili havas interesojn ĝeneralajn. Ili havas fortan deziron renkontiĝi, kaj koni siajn egaluloj. Skoltismo havas bonegan etoson, per kiu geskoltoj el la tuta mondo povas kunveni. Skoltismo

the world can contact one another. In scouting they can exchange experiences and ideas, and build friendships and understanding.

Yet it takes a flow of new ideas and changes to bring World Brotherhood directly into the lives of our members. One such fresh ideas was the “Jamboree-on-the-Air” (JOTA) to link scouts through amateur shortwave radio.

Similarly, when we realize World Jamborees, 99.9% of scouting members could not be at them. The “Join-in-Jamboree” concept was created. It enabled million scouts to share in the spirit, excitement and brotherhood of Jamborees through Jamboree-related activities.

For the many still unable to exchange the scout handshake with Brother Scouts from afar, making penpal or postal exchange links is practical and successful. Many things can be exchanged that bring Brother Scouts “alive” for each other over long distances.

Such links can grow into significant contributions to the lives of Brother Scouts. In what we call “twinning” or “jumelage” program, mutual cooperation on joint projects can provide scouts with true sense of constructive brotherhood. Troops can work with other troops, districts with districts, nations with nations.

Many of our Brother Scouts are challenged with the task of helping build their nations. Supported by “twinned” counterparts they are building bridges, dams, schools, roads, developing agricultural centers, creating workers' cooperatives and halting the creeping deserts. These are only a few examples of what scouts can accomplish by working together.

As a tool for helping bring about that

semejantes.

El escultismo posee un ambiente buenísimo, por el cual las guías y los scouts de todo el mundo pueden reunirse. El escultismo permite intercambiar experiencias e ideas, construir una amistad y un lazo de comprensión.

Sin embargo, una nueva corriente de ideas son necesarias para introducir la hermandad mundial en la vida de sus miembros. En el año 1957 nació el "Jamboree On The air" (JOTA) para unir a las guías y a los scouts de todo el mundo, por medio de los radioaficionados.

Igualmente, cuando en 1975 se comprendió que el 99% de nuestros miembros no podían participar en los "Jamborees Mundiales", se creó los "Jamborees Gemelos" y el "Join in Jamboree". De tal forma que más de 2 millones de guías y scouts pudieron participar en el espíritu fraternal del "Jamboree" por medio de actividades simultáneas o conjuntas a aquél.

Para la gran mayoría que todavía no tiene posibilidad de intercambiar el saludo con sus hermanos del extranjero, la correspondencia e intercambios postales son muy prácticos y llenos de éxitos. Muchas cosas se pueden intercambiar, las cuales pueden revivir la hermandad mundial a pesar de las distancias.

Asimismo, estos contactos pueden revalorizar la contribución en la vida de las guías y de los scouts. En el Programa de Confraternización, en colaboración de proyectos comunes, darán a las guías y scouts un sentido de fraternidad verdadero y constructivo. Los grupos pueden colaborar entre sí, las regiones con regiones, naciones con naciones, etc.

Muchos de nuestros colegas son llamados para la

permesas interŝanĝi spertojn kaj ideojn, konstrui amikecon kaj komprenemon.

Tamen, nova fluo de ideoj estas necesa por enkonduki la mondan gefrataron en la ĉiutagan vivon de la membraro. En la jaro 1957 naskiĝis “Jamboree on the air” (JOTA) [Aer-Jamboreo] por unuigi geskoltojn de la mondo, per radioamator-aparatoj.

Same, kiam dum 1975 oni komprenis, ke preskaŭ 99% el niuj membroj ne povas partopreni en “Mondaj Jamboreoj”, oni kreis la ”Ĝemelajn Jamboreojn“ kaj la ”Join in Jamboree“. Tiel pli ol 2 milionoj de geskoltoj povis partopreni en la frateca spirito de la ”Jamboreo“ per samtempaj aŭ kunaj aktivecoj al tiu evento.

Por la plejmulto kiu ankoraŭ ne havas la ŝancojn interŝanĝi salutojn kun siaj eksterlandaj geamikoj, korespondado kaj poštaj interŝanĝoj estas tre praktikaj kaj sukcesplenaj. Multaj ajoj estas interŝanĝeblaj, kiuj povas vigligi la geskoltan frataron malgraŭ la distancoj.

Same, ĉi tiuj kontaktoj povas revalorigi kontribuon en la vivo de geskoltoj. En la Kunfratiĝa Programo, kunlabore de komunaj projektoj, donos al la geskoltoj senson de vera frateco. La grupoj povas kunlabori inter si, la regionoj kun regionoj, nacioj kun nacioj, ktp.

Multaj el niuj amikoj estas alvokitaj por konstrui sian landon. Helpitaj far siaj geamikoj ili konstruas pontojn, lernejojn, ŝoseojn; modernigas centrojn de agrokulturo, kreas kooperativojn de profesionuloj kaj haltigas la dezerton proksiman. Ĉi tiuj ekzemploj, nur estas kelkaj el la kazoj pri kiuj

“togetherness”, we welcome the initiative of the Scout Esperanto League in developing and publishing “Wider Horizons”. It has been prepared by Scouters of international experience. It includes many techniques for giving Scouts international experiences.

I wish every adult Scouter would accept the challenge to be sure each member had at least one chance each year to feel he's a part of a living World Scout Brotherhood. Such Scouters will find valuable ideas and guidance in “Wider Horizons”.

Scouting is increasing its emphasis on community services and community development. The more Scouts are in touch with each other, the more they know about each other's activities and challenges in these fields, the more they will be able to bring about the kind of society and world we all hope to see benefiting all mankind.



Lazlo Nagy
former [World Scout Org.](#) secretary
(Author of the book “25 Million Scouts”)

construcción de su país. Ayudados por sus amigos construyen puentes, escuelas, caminos; modernizan centros de agricultura, crean cooperativas de profesionales y detienen el desierto cercano. Estos ejemplos, solamente son algunos casos sobre lo que entre miembros del movimiento pueden realizar con colaboración.

Por ello, como instrumento para crear esta colaboración, damos la bienvenida a la iniciativa de Skolta Esperanto-Ligo de crear y publicar "Más amplios Horizontes en el Escultismo Internacional", preparado por dirigentes del movimiento con mucha experiencia internacional. Esta página contiene muchas informaciones técnicas por lo cual dará consejos y experiencias internacionales.

Desearíamos que cada dirigente guía y scout, aceptase el trabajo de cuidar que cada guía y scout, al menos una vez al año como mínimo tuviese la posibilidad de sentirse como un miembro más de una familia mundial. Les aseguramos que encontrarán muy buenas ideas y consejos en este libro.

El escultismo hace crecer el amor al servicio de la sociedad y del desarrollo social. Cuantos más miembros se comuniquen entre sí, tanto más sabrán sobre las actividades y problemas de ellos mismos, y mucho mejor podrán crear una sociedad, de la cual nosotros esperamos que algún día haga la felicidad a toda la humanidad.

Lazlo Nagy
Ex-Secretario General de la [Organización Mundial del Movimiento Scout](#)
(Autor del libro "25 millones de Scouts")

inter membroj de la movado povas fari per kunlaboro.

Tiel, kiel ilo por krei ĉi tiun kunlaboradon, ni donas la bonvenon al la iniciatemo de Skolta Esperanto-Ligo pro la eldono de “*Pli vastaj horizontoj en internacia skoltismo*”, preparita de skoltestroj de nia movado kun multaj internaciaj spertoj. La broŝuro enhavas multajn teknikajn informojn, kiuj donos al vi internaciajn konsilojn kaj spertojn.

Ni dezirus ke ĉiu estro, skoltino kaj skolto, akceptus la taskon zorgi ĉiun skolton kaj skoltinon, almenaŭ unu foje jare minimume, havus la ŝancon senti sin kiel membro de familio tutmonda. Ni asekuras al vi ke vi trovos tre bonajn ideojn kaj konsilojn en ĉi broŝuro. Skoltismo igas kreski la amon je la servo de la socio kaj de la socia disvolvo. Kiom pli da membroj interkomuniĝos, despli ili scios pri la aktivecoj kaj problemoj de ili mem, kaj multe pli bone ili povos krei sacion, de kiu ni atendas ke iutage igos feliĉa al la tuta homaro.



Sinjoro Lazlo Nagy,
kiam Ĝenerala Sekretario de la [Monda Organizo de la Skolta Movado \(MOSM\)](#)

How Wide is the World?

In more than a hundred countries you can find scouts and guides - and the number is growing all the time.

Could anything be more interesting than belonging to such a widespread organization?

The outdoor life, camps and hikes, these are important aspects for scouting. Scouts are always on the road to new horizons, towards new adventures.

But if our scouting happens only within our own group, in our own area, where the people, countryside and customs are familiar - then we are missing something from our scout life.

We should throw open the windows - our area is the world!

We can only become true members of the worldwide scout family when we get together with scouts and guides from other lands and regions.

In doing so we should find happiness and enrich our lives.

We could even contribute to better understanding among people.

So, let's explore the field of international scouting.

¿Qué tan grande es el mundo?

En más de 180 países existen guías y scouts, y año a año este número crece.

¿Qué puede ser más interesante al ser miembro de esta amplísima organización mundial?

Los campamentos, el caminar en la naturaleza, la vida en el campo, son importantes experiencias del Escultismo. Las guías y los scouts siempre están en el camino buscando nuevos horizontes, y nuevas aventuras.

Si nuestro escultismo solamente lo efectuamos en nuestro propio grupo, en nuestra propia región, donde las personas, el campo, la naturaleza y las costumbres son para nosotros muy conocidas, entonces algo nos falta en nuestra vida de scouts.

Nuestro territorio es el mundo. ¡Abramos las ventanas!

¡Solamente cuando colaboremos con guías y scouts de otros países y regiones, somos realmente miembros de esta familia mundial del escultismo!

Eso nos da alegría y enriquece nuestra vida.

Eso hasta puede contribuir a mejorar la comprensión entre las personas.

Por eso, exploremos conjuntamente el terreno de la amistad internacional.

Kiom granda estas nia mondo

En pli ol 180 landoj estas skoltoj kaj skoltinoj, kaj jaro post jaro la nombro kreskas.

Kio povas esti pli interesa esti membro de ĉi tiu vastega monda organizaĵo?

Tendumadoj, marŝi en la naturo, la vivo ĉe la kamparo, estas gravaj spertoj de skoltismo. Geskoltoj ĉiam estas en la vojo serĉante novajn horizontojn, kaj novajn aventurojn.

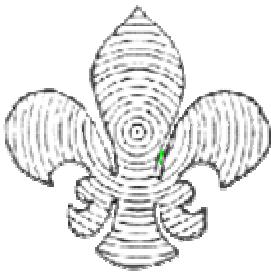
Se nia skoltismo ni nure praktikas en nia propra grupo, en nia propra regiono, kie la personoj, la kamparo, la naturo kaj la moroj estas por ni tre konataj, tiam io mankas al nia vivo kiel skoltoj.

Nia teritorio estas la mondo. Malfermu vi la fenestrojn! Nur kiam ni kunlaboru kun skoltoj kaj skoltinoj de aliaj landoj kaj regionoj, ni estas vere membroj de tiu ĉi monda skolta familio!

Tio donas al ni ĝojon kaj riĉigas nia vivo.

Tio ĝis povas kontribui al pliboniĝo de la komprenado inter la personoj.

Tial, ni esploros kune la terenon de la internacia amikeco.



Making Plans

Nothing succeeds unless we make proper plans. This is equally true when we want to widen our horizons.

What do we do? Where do we look for new friends? How do we find them? A little careful thought will ensure the success of our plans. The aim of this booklet is to give you useful advice and suggestions.

As far as possible involve every member of the group (circle, club, patrol, etc.) in the program. If your program is too expensive and "deluxe" - only the wealthiest will be able to take part. Language difficulties could limit the contact with overseas people to the better educated. If this should happen the unity of your own group is broken and the contact loses its value.

Happily, we can avoid problems like this - and find solutions.

Haciendo planes

Nada bueno puede realizarse, cuando faltan buenos planes. También tiene validez lo indicado, cuando deseamos ampliar nuestros horizontes.

¿Qué haremos? ¿En qué países buscaremos nuestros amigos? ¿Cómo los encontraremos? Cuando mejor pensemos lo dicho, más éxito tendremos en la realización de nuestros deseos. El objeto de este folleto es darte importantes consejos y sugerencias útiles, ayudarte.

Procura todas las veces que puedas conseguir, que todos los miembros del grupo, unidad o patrulla puedan participar en el programa. Pues si preparas un programa muy amplio y costoso, sólo los más ricos podrán participar. A causa de los problemas lingüísticos, puedes limitar los contactos con el extranjero, ya que solamente aquéllos que han recibido una educación especial podrán realizarlo. Si esto ocurriera, arruinarías la unión de tu propio grupo o patrulla, y los contactos solamente entorpecerían tu labor.

Felizmente, sin embargo, ¡los problemas son evitables y posibles de solucionar!

Ni planos

Nenion bonan oni povas fari, kiam mankas bonaj planoj.

Ankaŭ validas tion, kion oni indikis, kiam ni deziras pligrandigi niajn horizontojn.

Kion ni faros? En kiuj landoj ni serĉos niajn geamikojn? Kiel ni trovos ilin?

Kiam ni pli bone pensos kion ni diris, multe pli da sukceso ni havos por igi verajn niajn dezirojn.

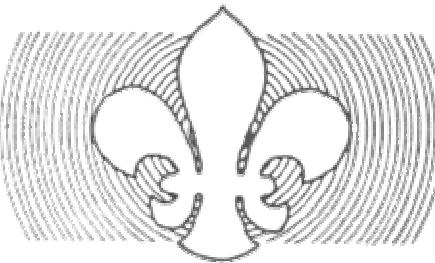
La celo de tiu ĉi paĝoj, estas doni al vi gravajn kaj utilajn konsilojn kaj sugestojn, do helpi vin.

Klopodu ĉiam ke ĉiu membro de la grupo, sekcio, branĉo aŭ patrolo povos partopreni en la programo.

Ĉar se vi preparas programon tre vasta kaj multekosta, nur la plej riĉaj povos partopreni en ĝi.

Pro la lingvaj problemoj, vi povas limigi la kontaktojn kun la eksterlandaj geskoltoj, ĉar nur tiuj kiuj ricevis taŭgan edukadon povos fari ĝin. Se tio ĉi okazos, vi fiaskos eĉ la amikan etoson de via propra grupo aŭ patrolo, kaj la kontaktoj nur malfaciligos vian taskon.

Feliĉe, tamen, la problemoj estas evitindaj kaj eblas ilin solvi!



How Do We Start?

When we have formed some ideas of what we wish to do, we should choose a country with which to link up.

A far-off country whose customs are vastly different from our own would be very interesting - and we would learn a great deal. A nearby country might have similar customs to our own, but exchange visits would probably be possible, and these would be very valuable.

When you have decided, write to your International Commissioner - or put a notice in an international scout magazine.

After that - be patient.

One piece of advice should help! Your plans will only work out if you can find a group to take up your offer. Every additional requirement you make will limit your chances of success. For example, instead of expressing a wish to "make contact with sea scouts in Norway", ask for contact with "scouts in Scandinavia".

¿Cómo empezar?

Cuando tengamos una idea de lo que deseamos, elegimos un país con el cual buscaremos un contacto.

Un país lejano, cuyas costumbres se diferencien mucho de las nuestras, es más interesante y por ello sacaremos más provecho. En un país cercano, las costumbres posiblemente son más iguales a las nuestras. Pero también visitas recíprocas, en este último caso, pueden ser posibles, y esto tiene un gran valor.

Cuando hayamos hecho la elección, escribiremos al encargado o comisionado de la Relaciones Internacionales de nuestra asociación nacional guía o scout; o si es posible, pondremos un anuncio en alguna revista internacional que conozcamos.

Y después de esto, ¡sólo la paciencia nos será útil!

Un consejo para ayudarles: Sus deseos sólo se realizarán si existe otro grupo o patrulla que acepte vuestras propuestas. Por esto, cuantas más exigencias pongan en su petición, tanto más difícil será su posible éxito. Un ejemplo: "Deseamos tener contactos con scouts marinos en Noruega"; ello no es tan fácil como el deseo de realizarlo con "scouts escandinavos".

En algunos países usan computadores para encontrar correspondientes. Si escribes a tu asociación nacional, hazlo siempre con letra clara, ojala imprenta. Si tienes acceso a Internet, es aún más fácil encontrar amigos porque hay muchas asociaciones scouts que mantienen páginas para quienes desean tener correspondencia.

Kiel komenci?

Kiam ni havos ideon pri kio ni deziras, ni elektos landon en kiu ni serĉos la kontakton.

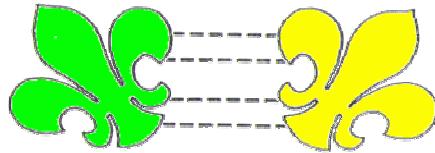
Fora lando, kies kutimoj estas tro malsamaj al nia lando, estos pli interesa kaj pro tio ni profitos multon pli el la nova amikeco. Proksima lando, kun kutimoj, eble, havas kutimojn tre similaj al la niaj. Sed ankaŭ eblas viziti sin reciproke en tiu ĉi kazo, kaj tio ja valoras la penon.

Kiam ni jam faris nian elekton, ni skribos al la Nacia Komisiito pri Eksteraj Rilatoj de nia nacia skolta aŭ skoltina asocio; aŭ se eblas, ni anoncos nian peton en internacia skolt(in)a revuo, kiun ni konas.

Kaj post tio, paciendo nur estos utila!

Konsilon, kiu povas helpi vin: Viajn dezirojn oni nur plenumos se ekzistas alia grupo aŭ patrolo, kiu akceptos vian korespondpeton. Tial, kiom pli da postuloj vi metas en la korespondpeto, tiom pli malfacila estos via ebleco sukcesi. Ekzemple: "Ni deziras kontaktiĝi kun mar-skoltoj en Norvegio" tio ne estas tiom facila se ni diras ekzemple "Ni deziras kontaktiĝi kun mar-skoltoj en Skandinavio". En kelkaj landoj oni uzas komputiloj por ebligi la kontaktojn.

Se vi skribas al via nacia asocio, faru ĝin ĉiam tre klaraj literoj kaj pli bone tajpe.



The Other Group

There are many ways of getting to know the other group. Each member could write a short letter about himself, including a small photo.

The letters received in exchange could be displayed for a time in your headquarters. If they are all written on the same size paper, then you could put them together to make a book. This would be a constant visible sign of your friendship.

A series of colors slides, with a tape on which everyone makes a short spoken introduction of himself could be very interesting. But, a book is perhaps more valuable, for after a couple of showings slides tend be put away and forgotten.

The slides should naturally, include pictures of your group headquarters, your town and your area. If everyone writes to his own special friend personal contacts can be developed. However, at the start it is advisable to correspond collectively. This will avoid some members not receiving replies. Also, by posting the letters all in one envelope you save postage - and distribution of the letters could be a highlight of the program of your meeting.

Of course, everyone should read out part of his letter.

When the link has become well-established a sign of friendship could be the wearing of a common badge.

El otro grupo

Para tener contacto con otro grupo existen muchas posibilidades. Cada miembro puede escribir una carta sobre sí mismo y añadir a la carta una pequeña foto.

Las cartas recibidas después pueden adornar las paredes de nuestra Asociación o local. Cuando las cartas sean de diferente formato, unirlas entre ellas y preparar un libro el cual será una muestra constante de nuestra amistad.

Muy interesante es una serie de diapositivas acompañadas de una cinta magnetofónica en la cual cada uno se presenta con su propia voz. Sin embargo después de una o dos veces de escucharla, se olvidará fácilmente. ¿Así pues un libro siempre será más interesante para ustedes!

La serie contendrá naturalmente fotografías o postales de tu asociación, local, ciudad región. Si la correspondencia es efectuada por cada scout o guía, esto aumentará el trato personal. Sin embargo al principio es preferible que la correspondencia se haga colectivamente, para evitar que uno de ustedes reciba mucho y los demás nada. Además, la correspondencia colectiva es menos costosa: sin embargo la distribución de las cartas recibidas puede ser una reunión muy importante.

¡Naturalmente cada uno puede leer en voz alta la parte interesante de su carta!

Cuando la amistad sea buena y duradera, podemos utilizar una insignia común en nuestro uniforme como símbolo de nuestra amistad.

La alia grupo

Por havi kontakton kun alia grupo, ekzistas multaj eblecoj. Ĉiu membro povas skribi mallongan leteron pri si mem kaj aldoni al ĝi malgrandan foton.

La ricevitaj leteroj povas ornami la murojn de nia skoltejo.

Kiam la leteroj estu el malsamaj formatoj, bindi ilin kaj prepari libron, kiu estos nia konstanta montrado de nia amikeco.

Tre interesa estos serio da lumbildo kune kun sonbendo, sur kiu ĉiu el vi prezentos sin.

Tamen post aŭskulti ĝin unu aŭ du fojoj, ĝi iĝos enuiga kaj facile forgesebla. Tiel, do libro estos ĉiam pli interesa por vi!

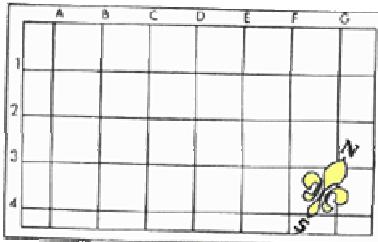
La serio enhavos kompreneble fotografajojn kaj bildkartojn pri via grupo, urbo kaj regiono.

Se la korespondado estas farita de ĉiu skolt(in)o, tio ĉi pligrandigos la personajn kontaktojn. Tamen, ĉe la komenco estas prefereble ke la korespondado estu kolektiva, por eviti ke unu skolt(in)o ricevu pli da leteroj ol la aliaj.

Krom, kolektiva korespondado estas pli malmultekosta; tamen, la disdono de la letero ricevitaj povas facile igi eron de la venonta kunveno, kaj do ĝi estos multe pli interesa.

Kompreneble ĉiu povas legi laŭte tiun interesan parton el sia propra letero!

Kiam amikeco estos sukcesa kaj daŭra, ni povos uzi komunan insignon en nia uniformo kiel simbolo de nia amikeco.



The Town and the Area

Exchange photos and drawings of your area. Include a map which shows your group headquarters, schools, homes of your scouts, etc.

Travel posters and brochures might prove useful, but a home-produced drawing or map is often more appreciated than the finest printed item. Write about town, countryside, local industry, homes and monuments.

Describe a little of the history of the area. These themes can keep you going for a long time.

Gradually you will collect many items which together could form a “museum”. One of the scouts could be appointed “director” of the museum. He should look after the collection and eventually an exhibition could be held.

Run a competition to find out which scout knows most about the other country.

La ciudad y la región

Intercambiar fotografías y dibujos de tu región; añadir mapas en los cuales indicarás la ubicación de tu grupo, del colegio y hasta el domicilio de los miembros del Grupo.

Possiblemente carteles, pósters, folletos de empresas turísticas, etc... Podrán ayudarte. Sin embargo un mapa o dibujo hecho por ti mismo, siempre tendrá más valor que el más hermosos paisaje impreso. Escribe sobre la ciudad, la naturaleza, la industria, casas y monumentos.

Explica algunos pormenores de la historia de tu región.

Estos asuntos te pueden ocupar un largo período. Poco a poco colecciónarás todos los datos, y con los cuales se podrá formar un museo o una exhibición. Uno de ustedes puede ser el director de este museo, el cual debe cuidarlo y conservarlo.

Con el material recibido, puedes hacer una exposición interesante, e incluso se puede preparar un concurso: ¿Quién conoce mejor otra región?

La urbo kaj la regiono

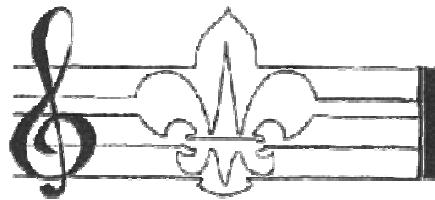
Interŝanĝi fotografaĵoj kaj desegnojn de via regiono; aldoni mapojn en kiuj vi signos kie troviĝas via grupo, via lernejo kaj eĉ la domoj el la membroj de via grupo aŭ patrolo.

Eble anoncoj, afiŝoj, turismaj broŝuroj, ktp... povos helpi vin. Tamen mapon desegnita de vi mem, ĉiam havos pli da valoro kiel la plej bela presita pejzaĝo. Skribu pri via urbo, la naturo, la industrioj, la domoj kaj konstruaĵoj, la monumentoj, ktp.

Rakontu pri la historio de via regiono.

Ĉi tiuj aferoj okupigos vin dum longa tempo. Iom-post-iom vi kolektos ĉiujn detalojn kaj faktojn, per kiuj vi povos fari eksponicion aŭ krei muzeon. Unu el vi povas igi la estron de tiu ĉi muzeon, kiu devos zorgi pri ĝi kaj konservi ĝin.

Kun la ricevita materialo, eblas fari ekmontron interesan, kaj eĉ vi povas krei konkurson: Kiu konas pli bone la alian landon, venkos!



Songs and Games

Songs form a useful exchange item.

You could simply send words and music, but a tape-recording would be even better. Young scouts are especially proud if they are able to sing something in a foreign language, but remember that we are not parrots who simply imitate sounds without knowing their meaning, so add a translation or explanation.

List the rules of games and explain the equipment needed. If you find it difficult to describe, make use of drawings, photos, films or videos.

If you have any in your area, folk dances could provide another exchange theme, either as an item to study, or even to learn. They could be an item in a special event program. Tapes, films and videos can be very useful here.

Juegos y cantos

Las canciones son valiosas para hacer intercambios.

Naturalmente se puede simplemente enviar la letra y música escrita en un papel, también utilizar cintas magnetofónicas es de gran utilidad. Principalmente los jóvenes scouts y las guías se sienten muy orgullosos cuando pueden cantar en un idioma extranjero. Pero la persona no es un papagayo que sólo imita sonidos sin comprenderlos, así pues, con una traducción supletoria se sabrá lo que se canta.

Sobre los juegos, se envían las reglas, los dibujos, y se clasifican los materiales que se usan. Cuando nos falten las palabras, unos dibujos, fotografías, películas o videos nos pueden explicar muchos detalles.

También las danzas populares, si éstas existen en tu región, te pueden dar muchas posibilidades para el intercambio o el estudio. Durante un festival artístico, aquéllas pueden ser parte interesante del programa. Sin lugar a dudas unas cintas de video o magnetofónicas y las películas son de gran valor. Si usas videos o películas, deben ponerse de acuerdo en cuanto al sistema a emplear, a fin de que todos ocupen el mismo.

Ludoj kaj kantoj

La kantoj estas taŭgaj por interŝanĝo.

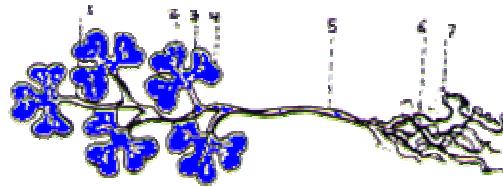
Kompreneble oni povas tutsimple sendi la muzikon kaj la tekston en papero, ankaŭ eblas uzi sonbendojn, kiuj estas tre utilaj. Precipe junaj skolt(in)oj sentas sin tre fieraj kiam ili povas kanti en fremda lingvo. Sed la persono ne estas papagago, kiu nur ripetas sonojn ne komprenante ilin, tiel do, aldonu tradukon por ke ili scias kion oni kantas.

Pri la ludoj, oni sendas la regulojn, la desegnojn, kaj oni klasifikas la materialojn kiujn oni uzas.

Kiam mankos al ni vortojn, desegnaĵojn, fotojn, filmojn aŭ vidbendojn povos klarigi multajn detalojn.

Ankaŭ popolaj dancoj, se tiaj ekzistas en via regiono, povos doni al vi multajn eblecojn por interŝanĝo aŭ studado.

Dum arta festivalo, tiuj povas esti interesa parto de via programo. Sendube, vidbendoj, filmoj kaj sonbendoj estas tre utilaj. Se vi uzas vidbendojn aŭ filmojn, unue oni devos decidi pri la sistemo uzota cele al la sama sistemo; tio ĉi devigas al tio, ke ne ĉiuj landoj havas la samajn sistemojn kaj filmoj havas multajn diferencojn.



Nature

Photos and drawings of plants, flowers and trees of your area could be sent, but true nature lovers will want to collect specimens - dried flowers, leaves, etc.

If the climates of the two areas are similar you could exchange seeds and try to grow them. This has its difficulties, but even within your own country there are climate variations. In a cold country plants from a warmer area could be grown indoors or against the sunny side of a wall.

Mountainous areas of a warm country are often suitable for cultivating plants from a cold country.

Note: Check that your country does not prohibit the import of seeds from overseas.

Birds, insects and animals can be described in drawings, photos, slides, films or videos. A tape recording of birdsong would be of special interest to nature-lovers. Note: Never send living insects, their eggs or larvae.

If you live near the sea you could send shells, or from a mountainous area, stones. (Stones are heavy - postage is costly).

Note: Check that regulations permit the export of shells and stones.

To complete this theme, you could include in your program a group visit to a zoo or botanical gardens.

La naturaleza

También podemos enviar fotos y dibujos de las plantas y árboles de nuestra región. Los amigos de la naturaleza le gusta colecciónar hojas y flores secas, claro que se comprende que al hacerlo no se perjudique la naturaleza.

Cuando el clima no es muy diferente se puede intercambiar semillas, plantarlas y comprobar su crecimiento. Esto es bastante difícil si en tu región existen diversos climas, ya que en un país frío sólo pueden crecer plantas de una región cálida en el interior de la casa o al lado de la pared sur de la misma.

También en regiones montañosas de los países cálidos pueden plantarse plantas de regiones frías.

Sin embargo, les puede ocurrir que las autoridades no permitan este experimento a causa del peligro de importar enfermedades de plantas.

Sobre los animales, se puede intercambiar dibujos, fotografías, diapositivas, películas o videos.

Principalmente sobre los pájaros, es muy interesante intercambiar grabaciones con los cantos de los pájaros.

Preparándolo todo, podrás continuar intercambiando cosas durante mucho tiempo.

Nunca hay que enviar insectos vivos, sus huevos y larvas!

Si vives cerca del mar, naturalmente envía conchas y si estás en una región montañosa, piedras. Pero en algunos países el envío conchas y piedras no están permitidos. Y además ¡enviar piedras a veces es muy caro!

Los que les gusta la naturaleza, pueden completar el programa en una visita conjunta al jardín zoológico o botánico.

La naturo

Ni ankaŭ povas sendi fotografojn kaj desegnaĵojn pri la plantoj kaj arboj de nia regiono. Al la amikoj de la naturo plaĉas kolekti sekaj folioj kaj floroj, sed kompreneble kiam tio ne malplibonigas la naturon.

Kiam la klimato ne estas tro malsama, oni povas interŝanĝi semojn, planti ilin kaj testi ilian kreskado. Tio ĉi estas tre malfacila se en via regiono ekzistas malsamaj klimatoj, pro tio ke en malvarmaj landoj nur eblas kreskigi plantojn el varmaj regionoj ene de via hejmo. Ankaŭ en montaraj regionoj de varmaj landoj eblas planti plantojn el malvarmaj regionoj.

Tamen, povas okazi ke la doganoj aŭ landaj aŭtoritatoj malpermisas al vi la eniron de fremdaj semoj al via lando pro tio ke la semoj povas kunporti malsanojn.

Pri bestoj, eblas interŝanĝi desegnaĵojn, fotografojn, lumbildojn, filmojn aŭ vidbendojn.

Rilate al birdoj, tio ĉi estas tre interesa, kaj eblas interŝanĝi sonbendojn kun la birdkantoj.

Se vi bone pretigas ĉion, vi povos sekvi interŝanĝante ajojn dum longa tempo.

Neniam oni devas sendi insektojn vivajn, iliajn ovojn kaj larvojn.

Se vi vivas proksime de la maro, kompreneble interŝanĝi konkojn; kaj se vi loĝas en montaro, ŝtonojn. Sed en kelkaj landoj oni malpermisas tiajn sendaĵojn. Kaj krom tio ĉi estos tro multekosta.

Kiuj ŝatas naturon, povas plenigi la programon per kunvizito al la zoologia aŭ botanika ĝardeno.

Land and People

Do you live under a monarchy or in a republic? How does Parliament work? Describe the national flag and its colors. What are the national anniversaries? Write out the National Anthem.

Draw maps of the two countries - on the same scale- compare their sizes. You may be surprised! Note the population density and the size of towns. Describe the main industries. What are the differences between the living standards of the two countries?

If you wish, study the history of the other country. Are there any links between them? If problems exists between them you should try to understand that blame can often be apportioned. The friendship that we are developing, based on mutual goodwill, is more valuable than the quarrels of our fore-bears. We should not be too backward-looking, but try to build a better future through our friendship.

Perhaps this will be very difficult to understand, but it could be one of the most valuable fruits of our contacts.

El país y su pueblo

¿Tú vives en un reino o en una república? ¿Quién es el Jefe del Estado? ¿Cómo funciona le parlamento? ¿Cómo es tu bandera y qué significan sus colores? ¿Cuáles son las fiestas nacionales, y cuál es el himno nacional? Sobre cuántas cosas se puede hablar en tu correspondencia!

Haz un mapa de tu país y del de tu amigo, a la misma escala, y compara su tamaño. ¡Quedarás maravillado!

Anota cuántas personas viven en cada kilómetro cuadrado, compara las magnitudes de las ciudades. ¿Cuáles son las industrias principales y qué diferencias encuentras entre los niveles de vida entre los dos países? Estudia la historia del otro país, si esto te complace.

¿Existen relaciones especiales entre ambos países? Y cuando entre ellos existen problemas, intenta comprender que en un conflicto generalmente ambas partes tienen algo de razón.

Tu naciente amistad, basada sobre un recíproco contacto, ciertamente tendrá más valor que las disputas de vuestros anteriores bisabuelos.

Por esto no mires mucho el pasado, pero ayuda para construir un futuro mejor en base a tu amistad. Esto es posiblemente un poco difícil, pero se puede conseguir y será el fruto más valioso de tu correspondencia.

La lando kaj ĝia popolo

Ĉu vi loĝas en reglando aŭ en respubliko? Kiu estas la ŝtatestro? Kiel funkciias la parlamenton? Kiel estas via flago kaj kion signifas ĝiaj koloroj? Kiuj naciaj festotagoj ekzistas? Kiel estas la nacia himno? Vi povas paroli pri multegon da aferoj perkoresponde.

Desegnu mapon de via lando kaj tiu de via amiko, je la sama skalo, kaj komparu la grandecon. Vi ja surprizigos vin.

Skribu kiom da enloĝantoj loĝas en ĉiu kvadrata kilometro, komparu la grandon de la urboj. Kiuj estas la ĉefaj industrioj kaj kiaj diferencoj troveblas inter la vivniveoj de ambaŭ landoj? Studu la historion de la alia lando, se tio ĉi plaĉas al vi. Ĉu ekzistas diplomaciaj rilatoj inter viaj landoj? Kaj kiam ekestas problemoj inter ili, klopodu kompreni ke ĝenerale en iu konflikto ambaŭ flankoj pravas iomete.

Via naskigonta amikeco, bazita sur reciprokaj kontaktoj, certe estos pli valora ol malnovaj disputoj de via praavoj.

Tial ne rigardu troe la pasintecon, sed ĝi certe helpas por konstrui pli bonan estontecon surbaze de via amikeco. Tio ĉi estas eble iomete malfacila, sed atingebla; kaj ĝi estos la plej valora frukto de via korespondado.

Arts and Crafts

In many places specialized arts and crafts are to be found. If there are any in your area, try to describe them and if possible prepare some small specimens. Explain how the articles are made, points to watch in making them, and causes of failure. If you cannot find the right words, use drawings to describe them.

Clearly indicate the materials to be used, and send samples. If necessary, suggest substitute materials - use your imagination to overcome problems.

When you plan your fund-raising campaign- one will be necessary if you intend to visit your friends- then these foreign articles could be useful.

At international camps you can sometimes see demonstrations of flag-swinging or rope-spinning, throwing and lassoing. Boomerang and axe-throwing are special skills practiced in some countries. Though these skills are well worth seeing, there are not many people capable of performing them. Maybe you can learn one of them!

Homes

How different the living styles of people can be! Compare the houses in Scandinavia, with their small windows to keep out the cold, with the homes in tropical countries with their wide shade-giving verandas.

Pictures cut from newspapers and magazines can be used to show the type of houses in your area, or a clever scout could make simple models that can be taken apart to send by post.

Artes y manualidades

En muchas regiones existen artesanías y técnicas especiales. Intenta describírselas, haz pequeñas muestras. Explica cómo hay que hacerlas, en qué ha de prestar atención y advierte de qué manera puede fracasar. Si no sabes explicárselo, ¡usa fotos!

Referente al material, envía claras descripciones y muestras. Y si es necesario, busca algún material que pueda usarse como el original. Si usas tu fantasía, vencerás todos los problemas y triunfarás. Cuando organices una campaña para tener dinero que necesitas para visitar a tus amigos, puedes usar objetos recibidos del extranjero.

En los campamentos internacionales, en algunas ocasiones se ven demostraciones de destrezas con banderas, que se agitan, se arrojan o se danza con un lazo o una cuerda. En algunos países son muy prácticos en arrojar el bumerang y el hacha. Todo ello es siempre maravilloso y las personas que lo saben hacer siempre son las menos.

Las casas

¡Qué diferencia más grande existe entre las casas de distintos pueblos! Compara las casas escandinavas con sus pequeñas ventanas contra el frío, con las casas de los países tropicales. Estas poseen grandes galerías para protegerse del sol.

Intercambia fotos, y si es posible revistas ilustradas... El scout y las guías instruidas pueden preparar un modelo que puede ser desmontable para su envío y vuelta a montar posteriormente!

Artoj kaj teknikaj

En multaj regionoj ekzistas specialaj artaĵoj kaj teknikoj. Klopodu priskribi ilin, faru etajn montraĵojn. Klarigu kiel oni faras ilin, en kio oni devas esti pli atenta kaj avertu kial oni povas fiaski ĝi. Se ne eblas klarigi tion, uzu fotografajojn.

Rilate al la materialo, faru klarajn priskribojn kaj elmontraĵojn. Se necese, klopodu serĉi materialon uzebla same kiel la originalan. Se vi ekuzas vian kreivon, vi venkos ĉiajn malfacilaĵojn kaj finfine venkos.

Kiam vi organizu kampanjon por akiri monon, kiun vi bezonas por viziti vian eksterlandan amikon, vi povas uzi objektojn, kiujn vi ricevis el eksterlado.

Dum internaciaj tendumadoj, en certaj okazintajoj, oni eblas vidi elmontrojn pri lertecoj kun flagoj, kiuj estas ĵetitaj aŭ dancoj kun lazoj.

En kelkaj landoj, oni estas tre lertaj por ĵetado de bumerangoj kaj la hakilo.

Ĉio ĉi estas ĉiam tre bela kaj tiuj kiuj scipovas ĝin estas ofte malmultaj!

La domoj

Kia diferenco pli granda estas inter la domoj el malsamaj landoj! Komparu la skandinavajn domojn kun malgrandaj fenestroj kontraŭ malvarmo, kun la domoj de tropikaj landoj.

Ĉi lastaj havas galeriojn por protekti sin de sunbruligado.

Interŝanĝado de fotografajoj, kaj se estas eble de revuoj kaj bultenoj.

Skolto kaj skoltino tre praktikaj povas elpensi malmunteblan modelon, kiu povas poste esti muntata kaj malmuntata por sendi poste eksterlanden.



Foods

Many people find trying out foreign foods to be quite adventurous, while preparing them can be a pleasant occupation.

Describing the preparation of meal can be quite simple, but remember that many things you take for granted may not be known in the other country. Indicate clearly what to use and how to prepare and cook it. It may be even be necessary to explain how the meal is eaten!

If the original ingredients are not obtainable, then we should try to find substitutes. When you have sufficient experience you could arrange a group meal in the style of the other country. With the aid of a tape recorder your overseas friends could provide a speech or short entertainment (make sure it is not too long!)

If an exchange visit is not possible you can develop a closer feeling of friendship by arranging for each group to have a meal at the same time, with an exchange of messages. (Don't forget to take some photos to send to your friends).

Las comidas

Para muchas personas, probar los manjares de otros países es un gran placer. ¡Agradables horas se pueden pasar, preparando comidas!

Detallar su preparación es bastante sencillo, pero tener en cuenta que cosas que son para ti normales, posiblemente sean desconocidas en otros países. Así pues, indica claramente cómo usarlo y cómo hacerlo. ¡Hasta será necesario a veces indicar cómo comerlo!

Para experimentar y con un poco de fantasía, podemos buscar ingredientes que nos suplan cuando los originales nos son imposibles de hallar. Cuando estemos más experimentados, podemos organizar una comida con el estilo de otro país. Y nuestros amigos extranjeros pueden enviarnos una cinta grabada con un saludo. Naturalmente que no sea muy largo!

Esta comida, que puede organizarse al mismo tiempo en varios países del mundo, contribuirá a crear sentimientos de amistad, incluso cuando no podamos visitarnos unos a otros.

(No olvides tomar algunas fotos para tus amigos!)

La mangajoj

Por multaj personoj, gustumi mangajojn el aliaj landoj, estas vera plezuro. Tre agrablajn horojn oni povas havi pretigante mangajojn.

Detaligi ĝian pretigadon estas tre simpla, sed priatenti tiujn ajojn kiuj por vi estas tute normalaj, eble estos tute nekonataj en aliaj landoj.

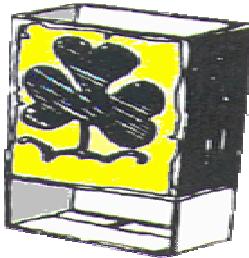
Tiel do, indiku klare kiel oni uzas ĝin kaj kiel fari ĝin.

Eble eĉ vi devos raporti kiel manĝi ĝin! Por eksperimenti kaj kun iom da fantazio, ni povos serĉi almiksajojn, kiuj povas anstataŭigi tiujn kiuj ne eblas trovi ĉe ni.

Kiam ni estos multe pli eksperimentitaj, ni povos organizi noktomanĝon kun alilanda etoso. Kaj niaj fremdaj amikoj faros same, kaj kial ne, sendi sonbendon kun saluto. Kompreneble ĝi ne devas esti tro longa.

Se tiu ĉi noktomanĝo estus organizota samtempe en multaj landoj, ĝi permesos kre amikecan senton, eĉ kiam ni ne povos viziti nin reciproke.

Ne forgesu foti ĝin por viaj amikoj!



Everyday Life

What should we exchange, what should we write? Often we try to find something out-of-the-ordinary, but everyday things can be interesting.

To a scout living in the centre of a continent a simple seashell can be a treasure. For half the world Christmastime is in deep winter- for the other half it is summer!

Don't overlook everyday things. A newspaper, an illustrated magazine, a scout bulletin, a comic paper, a schoolbook, a matchbox and small coins. Photos and details of our homes, schools, streets and normal daily life.

Living conditions vary tremendously. One person can be living in a town amongst thousands of other people; another can be living in the countryside with only a few people to the square mile.

School geography lessons can be brought to life by these descriptions of everyday life. So possibly our letters can provide the best possible geography teaching!

If all we know of another country is its unusual features, then we are like tourists, who know all about its famous buildings, monuments, etc., but little or nothing about its people.

La vida diaria

¿Qué podemos intercambiar? ¿Sobre qué podemos escribir? ¡A veces se intenta encontrar un tema extraordinario!

Pero las cosas sencillas pueden ser muy interesantes. Para una guía o un scout que vive en el continente, una simple concha de la playa es un tesoro. Las fiestas de diciembre se celebran en una mitad del mundo durante el invierno, mientras para la otra mitad, en verano.

Por eso no te olvides de las cosas sencillas y ordinarias: revistas, la revista scout de tu país o grupo, un cuento juvenil, los libros de clase, cajas de cerillas o fósforos, de cigarrillos, pequeñas monedas o billetes; fotografías y aclaraciones sobre nuestra casa, nuestra escuela o liceo, nuestra calle, todo sobre nuestra vida diaria.

Qué grandes diferencias pueden existir en la forma de vida de las personas!

Mientras que uno vive en una ciudad de miles y miles de personas, otro vive en el campo con pocas personas por kilómetro cuadrado.

También las lecciones de geografía en el colegio nos pueden ayudar.

Sin lugar a dudas, la correspondencia sobre tu vida diaria, son las lecciones más importantes sobre geografía que existen.

Pues cuando conocemos el lado extraordinario de un país, nuestro contacto ya no será como el de un simple turista. Un turista es aquél que conoce solos los monumentos y es un extraño para las personas.

La ĉiutaga vivo

Kion ni povos interŝanĝi? Pri kio ni povas skribi? Kelkfoje oni klopodas trovi eksterordinaran temon.

Sed simplaj aferoj povas esti tre interesaj. Por skolto aŭ skoltino, kiu loĝas en kontinento, simplan konkon el marbordo estas trezoro.

La decembraj festoj oni festas en duono de la mondo dum vintro, kaj la alia duono dum somero.

Tiel ne forgesu pri simplaj kaj ordinaraĵoj: revuoj, la skolta revuo de via lando aŭ grupo, junulara rakonto; la libroj, kiujn vi legas en via lernejo, skatoloj de alumetoj, de cigaredoj, malgrandaj moneroj aŭ biletetoj; fotografaĵoj kaj klarigoj pri via domo, via lernejo, via strato, ĉio pri la ĉiutaga vivo.

Kiaj grandaj diferencoj estas en la viv-formo de la personoj!

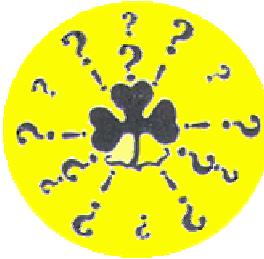
Dum unu vivas en urbo kun miloj da enloĝantoj en ĉiu kvadrata kilometro, alia vivas en la kamparo ĉirkauata de malmultaj homoj.

La lecionoj pri geografio en la lernejo ankaŭ povas multe helpi al ni.

Sendube, la korespondado pri via ĉiutaga vivo, estos la plej bona leciono pri geografio.

Ĉar kiam ni ekkonas tiun ĉi flankon de lando, niaj kontaktoj ne plu estus kiel de simpla turisto.

Turisto estas tiu, kiu konas nur la monumentojn, sed estas fremda al la personoj.



Problems

Everyone and every country have problems.

What are your friends' problems? How can you help them? Do you both have the same problems? If so, you can exchange ideas on how to solve them.

You will be aware that there are many international problems. An example is conversation - the protection and wise use of natural resources- a problem which faces every country.

Really worthwhile co-operation can take place between scouts in a "rich" country and those in a "poor" country.

Material wealth may mean poverty of spirit - and the opposite! In countries where there is plenty of money the ability to find simple solutions may have been lost, whilst in poor countries, where money and materials are short there may be a wealth of ideas. Thus both sides gain a great deal from their contacts.

The Girl Guide Movement has a program called Mutual Aid. An unnamed project is selected from a list issued by the World Office. The choice having been the World Office then introduces the two groups and from this a very valuable international contact can grow. Be sure to obtain details of this program.

Los problemas

No hay personas ni países sin problemas.

¿Cuáles son los problemas de tus amigos y los tuyos? ¿Cómo podrías ayudarlos y ayudarte? ¿Existen problemas comunes? Intercambia tus ideas y experiencias sobre las posibles soluciones.

Ten presente que muchos problemas son internacionales. Por ejemplo: la protección a la naturaleza, el uso inteligente de las riquezas naturales, son problemas que existen en todos los países.

Muy interesante es la colaboración entre guías y scouts de un país rico con los de un país pobre.

Se puede ser rico de cosas, pero pobre de cultura e inversamente. En los países ricos, se tiene dinero, pero generalmente se pierde la capacidad de buscar soluciones simples. En los países pobres, donde el dinero y materiales faltan, generalmente se posee muy buenas ideas.

Muchas personas opinan que la riqueza significa felicidad y ellos muy tarde comprenden que por adquirir riqueza han perdido la felicidad.

Por eso unos y otros pueden ganar mucho con el contacto.

La Organización Mundial de las Guías y Guías Scouts (WAGGS) posee programas de "ayuda mutua". Se eligen proyectos anónimos de la lista de la Organización Mundial.

Después de la elección, la Oficina da a conocer a las dos partes y esto permite un contacto internacional muy positivo. Pide informes sobre este programa, ¡y otros que puedan existir!

La problemoj

Ne estas personoj nek landoj sen problemoj.

Kiuj estas la problemoj de viaj geamikoj kaj viaj? Kiel povus vi helpi ilin aú ili helpi vin? Ĉu ekzistas komunaj problemoj? Interŝanĝu viajn ideojn kaj spertojn pri la eblaj solvoj.

Komprenu ke multaj problemoj estas internaciaj. Ekz-e: la mediprotektado, la inteligenta uzo de naturaj rimedoj, estas problemoj, kiuj ekzistas ĉiulande.

Tre interesa estas kunlaboradoj inter geskoltoj de riĉaj landoj kaj tiuj el malriĉaj landoj.

Oni povas esti riĉa pri ajoj, sed malriĉa en kulturo kaj inverse. En riĉaj landoj oni havas monon, sed ĝenerale oni perdas la kapablon serĉi simplaj solvojn. En la malriĉaj landoj, kie mono kaj rimedoj mankas, ĝenerale oni havas sufiĉe bonajn ideojn.

Multaj personoj opinias ke riĉeco signifas feliĉon, kaj ili tre malfrue komprenas ke pro deziri riĉecon ili perdis feliĉon.

Tial unuj kaj aliaj povas gajni multegon per de tiu kontakto.

La Monda Organizaĵo de Skoltinoj kaj Skoltaj Knabinoj (WAGGGS) havas programojn pri "reciproka helpo". Oni elektas anonimajn projektojn el la listo, kiun havas la Monda Oficejo. Post tiu elektro, la Monda Oficejo konatigas la du partojn, kaj tio ĉi permisas tre pozitivan internacian kontakton. Petu informojn pri tiu ĉi programo, kaj aliaj kiuj povas ekzisti!

Working towards a Common Aim

Our feelings of friendship can be strengthened when we work together to overcome difficulties.

Somewhere in the world there is a problem which our common efforts can help to solve. An excellent example is where two groups of scouts in different countries co-operate to help a group in the third country.

For your campaign choose a clear, but not too big, problem which can be solved within a reasonable time. If the problem is too large or lasts too long it will be difficult to maintain interest.

Direct help may not be necessary. Which is better - to give a hungry man a fish, or provide him with fishing tackle and directions on how to use it? He is soon hungry again after eating the fish!

An important international fund-raising campaign is "Thinking Day Fund" of the Guide Movement. The money is mainly used for educational purposes in co-operation with UNESCO.

"Thinking Day" is February 22nd, birth date of the late Lord Baden-Powell, founder of Scouting and Guiding, and also his widow, Olave, Lady Baden-Powell, World Chief Guide. Above the campaign logo of the year 2000.

Trabajar por un fin común

Cuando trabajamos en conjunto para vencer un problema, más fuerte sentiremos la amistad.

Sin lugar a dudas en el mundo hay problemas, que para su solución podemos contribuir colaborando conjuntamente. Un buen ejemplo de amistad internacional es cuando guías y scouts de dos países, colaboran para ayudar a los de un tercer país.

Elegir para tus trabajos, un problema no demasiado grande y que sea concreto, el cual pueda solucionarse en un espacio de tiempo limitado. Ya que cuando un proyecto es ambicioso y largo es difícil conservar el interés de todos.

Recuerda bien, que una adecuada ayuda, no siempre se hace necesario por sí misma. Un hambriento dará más valor a cómo utilizar una caña de pescar, que la entrega de un pescado; porque una vez que se haya comido el pescado, nuevamente tendrá hambre.

Una importante campaña internacional es el "Fondo del Día del Pensamiento" que realizan las guías. El dinero del Fondo es usado para trabajos de educación en colaboración de UNESCO.

El Día del Pensamiento es el 22 de febrero; es el día del nacimiento de Lord Baden-Powell, el fundador del Escultismo, y también lo de quien fuera su esposa Lady Olave Baden-Powell, Jefe Mundial de las Guias Scouts.

Labori pro komuna celo

Kiam ni laboras kune por venki problemon, ni sentos multe pli forte nian amikecon.

Sendube en la mondo estas problemoj, kiujn ni povas serĉi solvojn per kunlaboro. Bona ekzemplo de internacia amikeco estas kiam skoltoj kaj skoltinoj el du landoj, kunlaboras por helpi tiujn el iu tria lando.

Elektu por via laboro problemon ne tro grandan kaj konkretan, kiun eblas solvi en ne tro longa tempo; ĉar kiam la projekto estas tro ambicia kaj longa je tempo, ĝi ne havos longdaŭran intereson en ĉiu vi.

Memoru bone, ke adekvata helpo ne ĉiam iĝas necesa per si mem. Malsatulo valoros pli la instruon kiel uzi la fiŝkaptilon ol donacon de fiŝo; ĉar kiam li jam formanĝis ĝin, denove li havos malsaton.

Tre interesa internacia kampanjo esta la "Fondaĵo de Pensiga Tago", kiun faras la skoltinoj tutmonde. La mono de tiu fondaĵo estas uzata en edukaj laboroj kunlabore kun UNESCO.

La Pensiga Tago estas la 22an de februaro ĉiujare; ĝi estas la naskiĝtago de Lordo Baden-Powell, fondinto de Skoltismo, kaj ankaŭ de lia edzino Olave Baden-Powell, iama Monda Ĉefskoltino.



The Scout Universal Fund (Scout-U-Fund)

In about thirty countries the Scout Movement there relies upon outside help. The Scout-U-Fund helps with the production of handbooks, the development of campsites and the training of new leaders.

It also helps Scout Associations hit by catastrophes. Thousands of young people - handicapped or deprived- orphans, cripples, blind, etc., are able to take part on Scouting thanks to the Fund.

Everyone can contribute whenever he wishes, but some countries set aside special days for the purpose. e.g. "Brotherhood Day", donations can be sent to your National Headquarters, who forward them to the World Scout Bureau in Geneva, Switzerland.

The "Stamp Bank" collects used stamps for the same purposes. Collection and handling is in the hands of a few "old scouts". If you wish to send stamps, first of all remove the paper in plenty of clean water (warm but not too much, and with a little of salt). Soak until the stamps slide off easily - never try to pull them off!!! Place on a sheet of clean paper to dry slowly. When partially dry, put them between two sheets of paper. Later send them to the correct address (your HQ will have it) at the cheapest postage rate.

The Guide Movement also welcomes stamps.

Fondo Universal del Escultismo (Scout-U-Fund)

El Sc-U-F es el signo visible de la hermandad en el escultismo. En cerca de 30 países el Escultismo sólo pudo existir gracias a la ayuda exterior que el Fondo da.

Ejemplo de algunos de sus trabajos son ediciones de libros, organización de campamentos, enseñanza a nuevos dirigentes scouts, ayuda a asociaciones de Escultismo en ocasiones de catástrofes, etc.

Miles de jóvenes que poseen menos posibilidades pueden practicar escultismo gracias a su ayuda, por ejemplo: huérfanos, ciegos y discapacitados, etc.

Una lista detallada de actividades se puede adquirir en la Oficina Mundial Scout en Ginebra, Suiza. En algunos países existe un día especial para la participación en las actividades, por ejemplo cuando en ellos existe una "Fundación de Ayuda" nacional.

Internacionalmente esta fecha es el 22 de febrero. Sc-U-F es muy semejante al Fondo del Pensamiento de las guías. Las contribuciones se envían a la Asociación nacional de tu país, la que la enviará a la Asociación mundial.

El "Banco de Sellos", colecciona sellos usados para los mismos fines. Los trabajos son realizados por algunos scouts. Para sacar los sellos de las cartas, colócalos en agua abundante, despégalos tirando poco a poco del papel; ¡nunca arrancarlos de golpe!

Colócalos sobre una hoja de papel para secarlos y comprímelos con otras hojas de papel cuando estén casi secos. Despues envíalos a la Oficina Central por medio de la tarifa postal más económica (La asociación nacional conoce la dirección).

También las Asociaciones Guías agradecen el envío de sellos.

Skolta Universala Fondajo (Scout-U-Fund)

La Scout-U-Fund estas la videbla signo de la skolta frataro. En pli ol 30 landoj skoltismo povas nur subteni sin danke al eksterlanda helpo, kiun tiu ĉi fondaĵo donas. Ekzemploj de tiu ĉi helpo estas eldono de libroj, organizado de tendumadoj, trejnigo de novaj skoltestroj, helpo al skoltasocioj dum katastrofoj, ktp.

Miloj da gejunuloj, kiuj havas malpli ŝancojn por praktiki skoltismon, nun povas tion fari danke al via helpo, ekzemple: georfoj, blinduloj kaj handikapituloj, ktp.

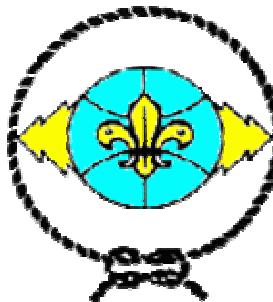
Detaligita listo eblas akiri rekte de la Monda Skoltoficejo en Ĝenevo, Svislando.

Kelkaj havas eĉ specialan tagon por partopreni aktivecoj kiam en tiaj landoj ekzistas ia nacia helpo-fondaĵo. internacie tiu dato estas la 22a de februaro.

Scout-U-Fund estas tre simila al Pensiga Fondajo, kiun havas la skoltina organizaĵo. La kontribuaĵoj oni sendas al via nacia skoltasocio, kaj tiu sendos al la Monda Skolta Organizo.

La "Poštmarka Banco", kolektas uzitajn poštmarkojn samcele. Tiу laboro estas farata de kelkaj skoltoj. Por eltiri la poštmarkojn el kovertoj, metu ilin en sufice da varmeta akvo kun salo, kaj lasu ilin tie ĝis kiam ili estos tute liberaj de la koverta papero. Neniam tiru ilin! Poste metu ilin sur ĵurnalaj paperon por sekigi ilin , kaj kunpremu ilin per alia folio kiam ili estu kvazaŭ sekaj. Poste sendu ilin al via Nacia Skoltoficejo aŭ rekte al la Monda Skoltoficejo per la plej malalta pošta tarifo (Via nacia skoltoficejo jam scias la adreson).

Ankaŭ la Skoltinaj Asocioj dankos vian kontribuon.



Contacts by Radio and Internet

A fresh idea was born at the 1957 World Jamboree in England. Concerned about the many scouts who could not attend, a radio amateur dreamed up the "Jamboree-on-the-Air" to link scouts through amateur shortwave radio. Today "JOTA" sees over thousand stations taking part each year.

JOTA and >JOTI are held each year over the third weekend in October. The transmitters at the World Bureau in Geneva, Switzerland (Call sign HB9S) and at the Regional Office in Costa Rica (call sign TI 2 CIE) both take part. The difficulty, however, is that you must have a license to operate a transmitter. In many countries you are permitted only to exchange technical details about strength, audibility, types of aerials, etc., which may be interesting to radio amateurs, but contributes little to World Friendship.

If you want to take part in JOTA, contact a radio amateur ("ham") in your neighborhood. "Hams" are usually people with great pride in their equipment and they will willingly help you.

Now-a-days, internet offers an excellent opportunity to contact directly with scouts and guides from all over the world. "Jamboree-on-the-Internet" occurs each three months on different IRC-channels.

Contactos por radio y Internet

Una gran idea nació con ocasión del Jamboree Mundial de 1957 en Inglaterra. Pensando que muchos scouts no podrían participar, un radioaficionado ideó un Jamboree por medio de la radio, que se denominó "Jamboree-on-the-air", para unirlos entre ellos, gracias a las ondas de radioaficionados.

Actualmente en el JOTA toman parte más de 250.000 guías y scouts.

El JOTA y [JOTI](#) tienen lugar cada año durante el tercer fin de semana del mes de octubre, según el horario universal coordinado (UTC, o Greenwich). En él participan las emisoras de la Oficina Mundial en Ginebra (HB 9 S) y de las Oficinas Regionales, como por ejemplo la de la Región Interamericana en Costa Rica (TI 2 CIE).

Sin embargo la dificultad es que se necesita un permiso especial para hacer funcionar estas emisoras. Además en muchos países sólo tienen derecho a intercambiarse detalles técnicos como frecuencias, señales de recepción, antenas, etc., lo que es más interesante para los radioaficionados que para nosotros.

Afortunadamente tu puedes opinar de una forma distinta, y si logras contactarte con un radioaficionado cercano a tu casa o grupo, no dudes en participar. Los radioaficionados son generalmente personas muy agradables que se enorgullen de sus aparatos de radio, y con mucho gusto te ayudarán a efectuar contactos radiales.

De esta forma puedes iniciar nuevas amistades nacionales o internacionales; iniciar tal vez un hobby, y por qué no tu futura profesión en el campo de la electrónica.

Actualmente los contactos por Internet son muy frecuentes, vía IRC. Si deseas más información sobre esto puedes visitar la página de [Scoutlink](#) quienes tienen varios servidores de IRC solo para scouts.

Kontaktoj per radio kaj interreto

Tre granda ideo naskiĝis okaze de la Monda Ĵamboreo de 1957, en Britio. Pensante ke multaj skoltoj ne povos partopreni ĝin, radioamatoro pensis pri Ĵamboreo per radio, kiu nomigis "Jamboree-on-the-air" (JOTA), t.e. Ĵamboreo-sur-la-aero, por unuigi ilin, dank' al helpo de radioamatoroj.

Nune dum la semajnfino kiun ĝi okazas, partoprenas ĉ. 250.000 geskoltoj.

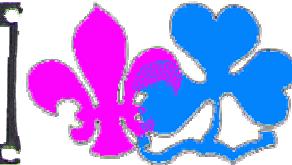
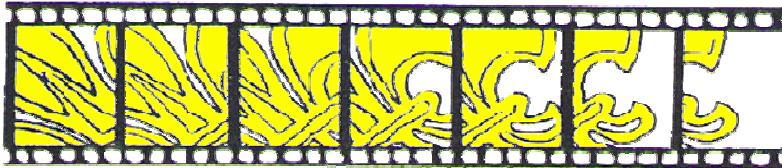
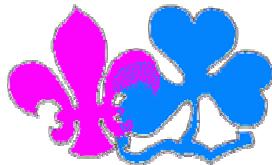
JOTA kaj JOTI okazas ĉiujare dum la tria semajnfino de oktobro, laŭ la Universala Kunordigita Tempo (UTC). En ĝi partoprenas radioamatoraj stacioj de la Monda Skoltoficejo en Ĝenevo (HB 9 S) kaj tiuj de la Regionaj Oficeoj, ekz-e tiu el la Interamerika Oficejo en Kostariko (TI 2 CIE), aŭ ĝia alterna oficejo en Santiago de Ĉilio (CE 3 BSC).

Tamen, malfacilajo estas la neceso de speciala rajtigilo por funkciigi tiujn staciojn. Krom en multaj landoj oni nur rajtigas la interŝanĝon de teknikaj detaloj kaj frekvencoj, signalraportoj, antenoj, ktp., kio estas multe pli interesa por radioamatoroj ol por ni skoltoj.

Feliĉe vi povas opinii malsame, kaj se vi suksesas kontakti radioamatoron proksime de via hejmo aŭ skoltejo, ne dubu partopreni. Radioamatoroj estas ĝenerale personoj tre afablaj kaj fieraj pri siaj ekipaĵoj, kaj tre gaste me akceptos vin hejme kaj helpos vin en viaj radiaj kontaktoj. Kelkaj estas tre fanatikaj, ke akceptos vin dum la tuta semajnfino kaj eĉ permesos al vi dormi ĉe li, ĉar interesaj kaj longdistancaj kontaktoj okazas ofte dum la noktoj.

Se vi scipovas la morsan kodon aŭ uzi komputilon, eblas ankaŭ kontakti tiel dum JOTA kaj [JOTI](#) (Ĵamboreo en Interreto).

Tiel vi povos komenci novajn amikecojn nacie aŭ internacie; komenci eble hobion, kiu - kial ne - povos esti via profesio en la elektronika kampo.



Films and Videos

Modern techniques improve the quality of life, so that we should use them wherever possible. The value of the tape recorder has already been mentioned several times, but it is worth saying something about films and videos.

Embassies often have a number of films which they will loan. However, they require that a suitable projector and an experienced operator should be available. (Though projectors are expensive they can be borrowed, e.g. from a school).

There are two kinds of sounds film - optical and magnetic -. If you use the wrong equipment the film could be spoiled- and films are expensive!

Before the show, check not only that the picture is right, but also the sound. Can it be heard in every part of the hall? You probably already know that projector lamps always fail at the wrong moment- when the hall is full of people (among them the mayor!)

If you are showing slides, choose only those which are of interest to everyone - not the ones that please you. Them from this selection throw out at least half - show only the best pictures. Do this and a successful show is guaranteed.

Videos are now quite excellent way to keep your camps recorded. Be sure that you don't show inappropriate scenes as well. Try to make a selection of the scenes and for that people who works at any TV or cable-tv-channels can help you on editing them.

Películas y videos

Las técnicas modernas nos ayudarán cuando sea posible, ya hemos mencionado la utilización de las grabadoras de sonido, también las películas y cámaras de video nos pueden ser útiles, si tenemos los medios económicos.

Las embajadas comúnmente disponen de películas, las cuales prestan, pero requieren tener proyectores adecuados y personal experimentado para su proyección. Estos proyectores son caros, pero se pueden pedir en las escuelas y centros culturales.

Es necesario tener cuidados respecto de estos proyectores; afortunadamente en la actualidad se pueden solicitar dichas cintas en videos, lo que facilita su operación y exhibición, incluso lo pueden hacer ustedes mismos.

Las diapositivas son también una forma interesante de mostrar las actividades que realizas, pero si tienes muchas debes escoger aquéllas que sean más atractivas no sólo para tí, sino para todo los asistentes. Si puedes preparar un guión contando lo que ocurre en ellas, y si más aún puedes agregarle algo de música, te garantizamos el éxito de tu experiencia. Esto también se puede enviar a tus amigos en el extranjero!

Filmoj, vidbendoj kaj lumbildoj

La modernaj teknikoj helpos nin kiam tio estos ebla, kaj ni jam mencii la sonbendigilojn; kaj filmojn, vidbendajn kameraojn ankaŭ helpos al ni kiam la ekonomiaj rimedoj ekzistas.

La ambasadejoj ofte havas prunteblajn filmojn, sed ili bezonas taŭgan projektilon kaj kapablaj personoj por uzi ĝin. Tiaj projektiloj estas tre multekostaj sed eblas lui aŭ pruntepeti en lernejoj aŭ kulturaj centroj.

Oni devas esti zorgema kun tiaj projektiloj; sed feliĉe eblas ankaŭ peti tiajn filmojn en vidbendoj, kio faciligas la operacion kaj elmontron, kaj eĉ vi mem povas tion fari.

Lumbildoj estas ankaŭ tre interesa maniero por montri kion vi faras, sed se vi havas tro da ili, vi devos elekti tiujn kiuj ŝajnas pli allogaj ne nur por vi, sed por ĉiuj ĉeestantoj. Se vi povas pretigi gvidilon, kie vi raportas kio okazas en ili, kaj se krom vi aldonas muzikon, ni garantias al vi sukceson en tiu ĉi provo.

Ĉi tio ankaŭ eblas sendi al eksterlandaj geamikoj!

Personal Contacts

The wish for personal contact will eventually grow and one group will invite the other to camp with them in their country. as well as camping the guests should each be given an opportunity to spend a few days with a hospitable family.

Where distances are too great you could possibly meet "half-way", say at an international camp in a third country. (The program of such a camp may not leave you a lot of time to get acquainted).

Your program will, of course, include excursions, but don't follow blindly the itineraries of travel agents - get your imagination work.

Watch the cost of your program - even when money is plentiful. Your guests will no doubt wish to invite you to their homes and they will be unhappy if they are unable to give as much in return, so remember to keep things in balance.

Don't embarrass your guests. Before they arrive learn something of their customs - especially concerning religious observance - and do your best to meet their needs.

If you are a guest do your best to follow the customs of your hosts. At the same time you should not be afraid to refuse anything which you really don't like.

Los contactos personales

Efectuado un contacto por carta, quizás crezca en ustedes el deseo de un contacto más personal. Entonces una patrulla visitará a la otra con ocasión de un campamento. Además del campamento, cada invitado tendrá ocasión de hospedarse durante algunos días en casa de la familia del compañero.

Cuando las distancias de las patrullas sea muy grande, posiblemente podrás encontrarlos en ellos sobre la marcha; en algún campamento internacional sin embargo, a causa del programa del evento, te quedará poco tiempo para reunirte con tus amigos, pero también es posible.

Puedes organizar excursiones, o viajes. No uses sólo los folletos turísticos, sino también tu imaginación.

En alguna ocasión tuvimos la intención de visitar un museo famoso mundialmente con un scout extranjero. El camino que conduce al museo atravesaba una región llena de vegetación; y nuestro invitado vivía cerca del desierto y por esto nos detuvimos a mitad del camino para admirar el campo y nunca conseguimos visitar el museo!

Pon atención sobre los precios de tus viajes, hasta cuando tengas el dinero en abundancia; puede ocurrir que tus invitados deseen recompensarte por tus cuidados. Y de esta forma lo han dado, compensa con lo que han recibido; este equilibrio es muy importante para que algunas personas sean felices.

No pongas a tus invitados en dificultades. Infórmate sobre sus costumbres, en especial las religiosas, e intenta realizar sus deseos.

Como invitado, intenta seguir las costumbres de tu compañero, pero al mismo tiempo ten el coraje de no aceptar aquello que verdaderamente no te gusta.

La persona kontakto

Havante perkorespondan kontakton, eble kreskos en vi la deziron de pli persona kontakto. Tiam unu patrolo vizitos la alian okaze de tendaro. Krom la tendaro, ĉiu skolt(in)o havos ŝancon gastigi dum kelkaj tagoj ĉe la familio de iuj membroj el la vizitata patrolo.

Kiam la distancoj inter la patroloj estu tro grandaj, eble vi povos renkontiĝi kun ili duone de la marŝado; en iu internacia renkontiĝo aŭ jamboreo, sed tamen, pro la programo de tiu renkontiĝo, restos por vi malmulte da tempo por kunvenigi kun viaj geamikoj, sed ankaŭ estas tio ebla.

Vi povas organizi ekskursojn aŭ vojaĝojn. Ne uzu nur la turistajn broshurojn, sed ankaŭ vian kreivon.

Iam ni havis la ŝancon viziti iun muzeon kun monda famo, kun eksterlanda skolto. La vojo kiun iras al la muzeo, trapasas regionon plenplena da arbaro; kaj nia gasto logis proksime de dezerto, kaj pro tio ni haltis je la mezo de nia vojo al muzeo por admirli la kamparon kaj ni neniam alvenis al la muzeon.

Atentu pri la kostoj de viaj vojaĝoj, kaj kunigu sufiĉe da mono vi mem; povas okazi ke viaj invititoj dezirus rekompenci vin pro viaj zorgoj. Kaj tiel ili dankos al vi pro ĉio de vi ricevita; tiu ĉi ekvilibro estas tre grava por ke kelkaj personoj estu feliĉaj.

Ne metu al viaj invititoj en malfacilaĵojn. Informu vin unue pri iliaj moroj, ĉefe religiaj, kaj klopodu plenumi iliajn dezirojn.

Kiam vi estu la invitito, klopodu sekvi la morojn de via gasto, sed samtempe kaj kuraĝe ne akceptu tion kio estas vere malplaĉa al vi.

Travel Abroad

Here we are not dealing with the kind of advice given by a travel agent - which can be useful when traveling alone or with a few friends.

Your International Commissioner will issue to you, free of charge, the special scout "passport" - the "International Letter of Introduction" - which you should carry with you.

Do not expect hospitality (except from relations or good friends) unless you have received an invitation.

The Scout Movement has accommodation available at the International Scout Chalet at [Kandersteg](#), Switzerland and [Baden-Powell](#) House, London, etc.

Similarly, The Guide Movement has four international centers:

1. Olave House, London, England.
2. [Notre Chalet](#) in Adelboden, Switzerland.
3. [Nuestra Cabaña](#) in Cuernavaca, México.
4. [Sangan](#) (comes from Sanskrit meaning 'Coming Together') in Poona, India.

The first is open all the year round, but the others are reserved part of the year for Courses, special groups and meetings.

An interesting opportunity for scouts who know Esperanto the international language, is the "[Pasporta Servo](#)" ([Passport Service](#)). There are people in several countries ready to offer hospitality. The most they will expect from you is that you should be able to offer hospitality in return.

Viajar al extranjero

Sobre los consejos que las agencias de viajes pueden darte no hablaremos aquí, además los consejos tendrían valor para tí y no para la patrulla de amigos que desean viajar. Existe un pasaporte o credencial especial para las guías y los scouts, se llama "Carta de Recomendación" la cual debes llevar siempre contigo. Gratis te la enviarán de la Comisión Internacional de Escultismo. También es posible adquirir el pasaporte scout, contra un valor razonable.

No esperes que algunas personas te hospeden cuando ellas no te hayan invitado antes (Sin contar con los parientes y amigos!)

El Movimiento Scout tiene una cabaña en los Alpes, en [Kandersteg](#), Suiza; y también la [Casa Baden-Powell](#), en Londres, Inglaterra.

Por su parte, el Movimiento Guía, tiene cuatro centros internacionales:

- 1 - Olave House en Londres, que recibe invitados durante todo el año;
- 2 - [Notre Chalet](#), en Adelboden, Suiza.
- 3 - [Nuestra Cabaña](#), en Cuernavaca, México.
- 4 - [Sangan](#), en Poona, India. Los tres últimos están reservados durante una parte del año para cursos o para recibir grupos especiales.

Una interesante posibilidad es el "[Pasporta Servo](#)" (Servicio Pasaporte) para las guías y los scouts que conocen el Idioma Internacional Esperanto. Muchas personas de diferentes países están dispuestas a ofrecer hospedaje. Comúnmente la sola recompensa es la posibilidad del hospedaje reciproco.

Las existencia de residencias o albergues juveniles en los países es tan conocida, que no creemos necesario comentar aquí.

En todo caso puedes averiguar sobre ellos en los organismos juveniles de tu país.

Vojaĝi eksterlanden

Pri la konsiloj, kiuj donos al vi la turistaj agentejoj, ni ne parolos ĉi tie, krom la konsiloj valoros nur por vi kaj ne por la patrolo kiu deziras vojaĝi.

Ekzistas pasporto aŭ speciala rajtigilo por geskoltoj, kiu nomiĝas "Rekomenda Letero" kaj vi devas kunporti ĉiam kun vi. Vi povos akiri ĝin de via Internacia Komisiito. Ankaŭ eblas akiri la skoltan pasporton kontraŭ malgranda pago.

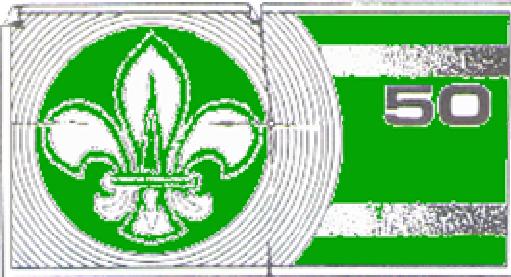
Ne atendu ke kelkaj personoj gastigu vin kiam ili ne invitis vin antaŭe.

La Skolta Movado havas kabanon en la Alpoj, en [Kandersteg](#), Svislando; kaj ankaŭ la [Domo Baden-Powell](#) en Londono, Anglio.

Krom, kompreneble, la Skoltina Movado havas kvar internaciajn centrojn:

1. Olave House en Londono, kiu ricevas gastojn dum la tuta jaro;
2. [Notre Chalet](#), en Adelboden, Svislando.
3. [Nuestra Cabaña](#), en Cuernavaca, Meksiko.
4. [Sangam](#), en Poona, Bharato. La tri lastaj estas rezervataj dum la tuta aŭ parto de la jaro por kursoj aŭ por ricevi specialajn grupojn.

Tre interesa ebleco estas la "[Pasporta Servo](#)" por la geskoltoj, kiuj scipovas la Internacion Lingvon Esperanton. Multaj personoj el malsamaj landoj ofertas gastemon. Ofte la sola rekompenco estas la ebleco de reciproka gastemo aŭ nur paroli la lingvon Esperanton. La ebleco de junularaj gastejoj tra la mondo estas tre konata afero, kaj pro tio ni pensas ke paroli pri ili estos senutila ripetado. Demandu pri ili kaj la kondiĉoj en la junularaj organizoj de via lando.



Good Planning Saves Money

Railways in some countries offer reduced rates to young people, though usually the ticket has to be purchased in your own country before departure.

Unlimited travel tickets can be purchased in some countries which enable you to travel freely abroad. In Europe there is the Inter-Rail ticket which is valid in 20 or more European countries and Morocco. It also entitles you to reduced fares on other transport systems as well unlimited rail travel.

Many countries issue special passes to young people which entitle them to reduced rate internal travel. In Britain there are reduced rates for parties of certain size.

The situation is somewhat chaotic, so check before you travel- it can save you money.

Students can carry a Student/ Scholar Identity (SIC) which entitles them to reduced charges when visiting museums and theatres, to cheap meals at student restaurants and, in some cases, to reduce air fares.

IUS cards from Eastern Europe and in some cases the Dutch CJP card, give similar privileges.

The moral is - find out before you travel!

Un buen plan: Ahorra dinero

Los ferrocarriles de muchos países dan un precio especial para los jóvenes estudiantes, scouts, o extranjeros que visitan el país. Generalmente sólo exigen que compres la carta de abono antes de tu partida, en tu propio país.

En algunos países puedes comprar una carta de abono por la cual puedes libremente viajar al extranjero.

En Europa por ejemplo, existe el "Inter-rail-card"; ella sirve para los países de Europa y Marruecos, además da un uso ilimitado de los ferrocarriles y una rebaja en diversos medios de transporte.

En todos los países existe un carné juvenil para usarlo en el propio país. A decir verdad, la situación es un poco caótica, pero busca información antes de partir y con seguridad ahorrarás dinero.

Otra oportunidad de conseguir precios rebajados son los existentes para alumnos y estudiantes; ellos llevan el SIC o carné de identidad escolar internacional, por medio de este carné reciben rebajas cuando visitan teatros y museos, o cuando comen en residencias estudiantiles y restaurantes, hasta en algunas ocasiones pueden hacer viajes baratos en avión.

Así pues un consejo para tí: antes de partir, - ¡Infórmate sobre las diversas posibilidades!

Bona plano: ŝparu monon!

La fervojo-kompanioj en multaj landoj donas speciajan rabaton por gejunuloj, studentoj, geskoltoj aŭ eksterlandanoj, kiuj vizitas la landon. Ĝenerale ili nur postulas ke vi aĉetu la abonbileton antaŭ via forvojaĝo, en via propra lando.

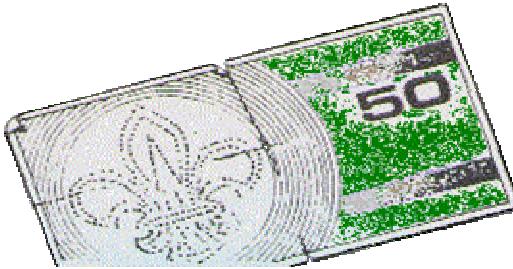
En kelkaj landoj vi povas aĉeti abonbileton per kiu vi povas senkoste vojaĝi eksterlanden.

En Eŭropo ekzemple, ekzistas "Inter-rail-card"; ĝi servas por eŭropaj landoj kaj Maroko, krome ĝi donas senliman uzon en fervojoj kaj rabaton en malsamaj transportiloj.

En ĉiu lando ekzistas junulara rajtigilo por uzo ene de tiu lando. Verdire, la situacio estas iomete kaosa, sed serĉu informojn antaŭ ol forlasi vian landon kaj certe vi ŝparos monon.

Alia ŝanco estas ekhavi rabatitajn prezojn estas tiuj por studentoj kaj lernejanoj; ili kunportas la rajtigilojn SIC aŭ internacia studenta identigila karto, per de kiu ili ricevas rabatojn kiam dum vizitoj al teatroj kaj muzeoj, aŭ kiam ili manĝas en studentaj hejmoj kaj restoracioj, kaj eĉ kelkfoj ili povas vojaĝi aviadile malmultekoste.

Tiel, do, jen konsilo por vi: Antaŭ ol forvojaĝi, informiĝu vin pri la diversaj ŝancoj!



The Financial Problems

You cannot plan without running into the problem of finance. If everyone taking part is wealthy, there will be no difficulty. (But in that case you should ask yourself why there are no poorer boys or girls in your group. Are there none living in your district or... is there something missing from your presentation of Scouting or Guiding?)

One of the best methods of raising money is to perform small tasks and services for payment, or to sell small articles you have made. However, your international contacts may give you additional means.

For example, an exhibition of items exchanged with your overseas friend: film shows; demonstrations of folk-dancing, games and songs.

For the parents you could perhaps arrange a social evening with a foreign-style meal as the highlight.

You could publicize your trip by writing reports for the local newspaper, but do not expect much in the way of financial help from this. Finance is one aspect of your program where good friends are very useful.

Social evenings and other money-raising events involve the payment of taxes in some countries. Exceptions are not possible- everyone is equal before the law - so pay up! But when you do so, state your aims and ask for a grant of at least an equal amount. An active scout group should receive willing support from a public body.

El problema financiero

Cuando preparas un viaje te encontrarás con problemas financieros. Solamente cuando los miembros de la patrulla son de familias acomodadas la situación será fácil. Pero en este caso te preguntamos ¿Por qué un scout o una guía más humilde no es miembro de tu patrulla? ¿Es que no existen en tu ciudad o región? ¿O por el contrario, algo falta en los principios del Escultismo realizados por tí? El método más conocido para solucionar problemas financieros es hacer pequeños trabajos, o vender objetos realizados por tí mismo. Pero gracias a tus contactos internacionales existen otras posibilidades: Organizar exposiciones de objetos para intercambiarse, proyección de películas o videos, realización de danzas populares o folklóricas, juegos, canciones, etc.

Para los padres de los scouts y las guías puedes organizar una comida con elementos y estilos de otros países.

¿Alguno de ustedes puede hacer un reportaje en algún diario local? No dediques mucha atención a eso, pero ¡piénsalo! Si los amigos son útiles, esta es la ocasión.

En algunos países se debe pagar un impuesto cuando se organiza una fiesta por la tarde o en la noche. No debes ser tú la excepción a la regla, pues todos somos iguales ante la ley, entonces Paga tus impuestos!

Pero al mismo tiempo, pide una subvención por la misma cantidad, explicando el fin de la fiesta.

Si tu grupo es activo dentro de la comunidad local, - ¡seguramente obtendrán esa ayuda!

La financa problemo

Kiam vi preparos vojaĝon, vi trovos financajn problemojn. Nur kiam la membroj de la patrolo apartenas al riĉaj familioj, la afero estos facila. Sed, tiam ni demandos vin, kial skolt(in)o ne tro riĉa aŭ eĉ malriĉa ne apartenas al via patrolo? Aŭ tiaj skolt(in)oj ne ekzistas en via urbo aŭ regiono? Aŭ male, io mankas rilate al la principoj en tiu skoltismo farata de vi? La plej konata metodo por solvi tiajn problemojn estas fari etajn laborojn, aŭ vendi ajojn de vi faritaj. Sed dank' al viaj kontaktoj internaciaj, ekzistas aliaj ŝancoj: Organizi eksposiziojn pri interŝanĝoj, projekti filmojn aŭ vidbendojn, montri popolajn dancojn, ludojn, kantojn, ktp.

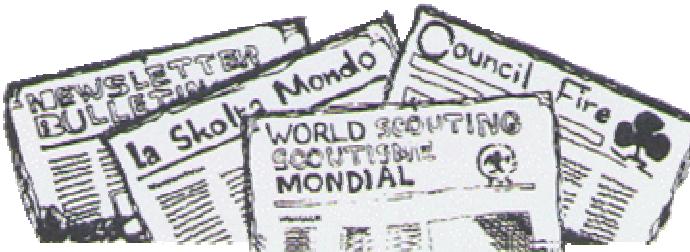
Por la gepatroj de la geskoltoj, oni povas organizi noktomanĝon kun elementojn kaj stiloj el aliaj landoj.

Unu el vi povas skribi raporton en la loka ĵurnalo? Ne okupiĝu tro pri tiu ĉi afero, sed pripensu ĝin.

Se la amikoj estas utilaj, tiu ĉi estas la okazo.

En kelkaj landoj oni devas pagi impostojn por organizi feston nokte aŭ vespero. Vi ne devas esti escepto al tiu regulo, ĉar ĉiuj estas egalaj antaŭ la leĝo; do tiam, pagu viajn impostojn! Sed samtempe petu subvencion per la sama kvanto klarigante la celon de la festo.

Se via grupo estas aktiva ene de via loka komunumo, certe vi havos tian ŝancon!



International Scouts' Magazines

The [World Scout Bureau](#) in Geneva, Switzerland, publishes an excellent quarterly scout magazine - World Scouting /Scoutisme Mondiale- which contains many interesting articles and pictures. There is also the monthly Newsletter / Bulletin containing short news items and programme ideas from around the world. Both publications are bilingual - English and French. "Scouting Around the World" contains descriptions of every Scout Association. The next is in English, but there are some details in French.

The [Guide World Office](#) in London, England, publishes a quarterly, "The Council Fire" in English, French and Spanish. It is not so "de luxe" as the scouts magazine, but the contents may be more useful to you. Also published quarterly is "Newsletter" in three languages, while "Trefoil Around the World" is the model on which "Scouting Around the World" was based.

Another international magazine is "[La Skolta Mondo](#)" (The Scout World), whose contents are entirely in the international language Esperanto. In size and appearance it is very modest, but then it is cheaper than the others. The contents reflect the double aims of Esperanto and Scouting.

Revistas de escultismo internacional

La Oficina Mundial del Escultismo en Ginebra, Suiza, edita un boletín con interesantes reportajes, informaciones de carácter general y fotografías; es editado en inglés y francés.

Cada cierto tiempo publica el libro "Scouting 'round the World/Scoutisme au travers du Monde" que contiene información acerca de todas las asociaciones nacionales reconocidas mundialmente.

Por su parte, la Oficina Mundial Guía en Londres, Inglaterra, mantiene similares publicaciones en idiomas inglés, francés y español.

Las oficinas regionales de ambos movimientos también tienen sus publicaciones periódicas.

Todas las publicaciones de estas oficinas son posibles de adquirirlas mediante suscripción, pero debes primero informarte de los costos por medio del responsable del área internacional de Asociación Nacional.

Otra revista scout es "La Skolta Mondo", que se edita en la lengua internacional Esperanto. Su aspecto y amplitud no son muy imponentes pero al menos no es cara. Tiene contenidos similares a las anteriores, pero profundiza sobre la relación amistosa entre el Escultismo/Guidismo y el Esperanto.

Contáctate con las redacciones de las revistas y pide un ejemplar de prueba, después Elige aquélla que más te guste!

Las Asociaciones nacionales a veces también editan boletines o revistas, y algunas zonas, regiones y distritos. Talvez sea posible intercambiarlas con tus amigos del extranjero, y de este modo enterarse cómo se hace escultismo en otros países.

Internaciaj skoltaj kaj skoltinaj revuoj

[La Monda Skolta Oficejo en Genevo, Svislando](#), eldonas brošuron kun interesaj raportoj, informoj pri ĝenerala intereso kaj fotografajoj; ĝi estas eldonata angle kaj france.

Post certa tempo, la [Monda Oficejo](#) eldonas la libron "Scouting 'round the World/Scoutisme au travers du Monde" (Skoltismo tra la Mondo) kiu enhavas informojn pri ĉiu skolta asocio en la mondo, kiuj estas agnoskata de MOSM.

Siavice, la [Monda Skoltina Oficejo en Londono, Anglio](#) eltenas similajn eldonajojn en la angla, franca kaj hispana lingvoj. La regiona oficejoj el ambaŭ movadoj ankaŭ eldonas siajn proprajn bultenojn.

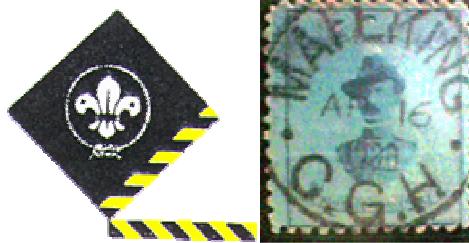
Ĉiuj tiuj eldonajoj de la oficejoj eblas akiri per abonoj, sed unue vi devas informi vin pri la kostoj kaj kiu respondecas pri tio en via Nacia Skolt(in)a Asocio.

Klubo de skolt(in)o(j) kiuj kolektas poštmarkojn, insignojn kaj aliaj skoltajoj ankaŭ ekzistas; eks-skolt(in)o(j) kaj ilia organizo eldonas bultenon ankaŭ.

Sed alia geskolta revuo estas "[La Skolta Mondo](#)", kiu eldoniĝas en la internacia lingvo Esperanto. Ĝia amplekso kaj aspekto ne estas tre imponaj sed almenaŭ ne estas tre multekosta. Ĝi havas enhavon tre similan al la aliaj eldonajoj, sed ĝi prizorgas amikeman rilaton inter skoltismo kaj Esperanto.

Turnu vin al la redaktejoj de tiaj revuoj, kaj petu provekzempleron; poste, elektu tiun, kiun vi plej ŝatis.

Naciaj skoltaj kaj skoltinaj asocioj ofte eldonas bultenojn aŭ revuojn, kaj kelkaj regionoj kaj distriktoj ankaŭ. Eble estus ebla interŝanĝi ilin kun viaj eksterlandaj geamikoj, kaj tiel vi povos malkovri kiel oni skoltas en aliaj landoj.



International Scout Clubs

There are special clubs for people with an interest in some activities which are linked to Scouting and guiding.

Examples are the "Scout and Guide Stamps Club" (SGSC) and the "Scouts on Stamps Society International" (SOSSI). These clubs publish a bulletin and maintain a catalogue of Scout postage stamps. Similar national clubs exist in several countries.

For collectors of scout souvenirs and badges there are similar clubs, and there is one which encourages the exchange of recorded tapes.

Italian Scouts organize annual contests to encourage scouts around the world to submit drawings, paintings, photographs and films.

(As many of the addresses of these clubs, etc. tend to change frequently, we do not attempt to quote any here. Write to your national headquarters for details or watch for announcements in your scouting magazines and bulletins)

Clubs de escultismo internacional

Para algunas actividades existen clubes especializados.

Los coleccionistas de sellos por ejemplo tienen su "Scout Stamps Collectors Club (SSCC) y la "Scouts on Stamps Society International"(SOSSI). Ellos editan boletines y preparan catálogos de sellos; además existen clubes nacionales en algunos países.

Quienes coleccionan insignias, medallas y pañolines, existen similares clubes y boletines.

Las guías y los scouts, que sepan, estén aprendiendo o simplemente simpaticen con la Lengua Internacional Esperanto, pueden pertenecer a la Skolta Esperanto-Ligo, y abonarse al boletín que editan, y que acepta avisos gratis para iniciar correspondencia internacional.

Los scouts italianos organizan anualmente concursos internacionales sobre pintura, dibujo, fotografía y de videos.

No podemos darte aquí más direcciones porque éstas cambian constantemente, pero aquellas más importantes están al final de este folleto.

Internaciaj skoltaj kluboj

Kiel vi jam scias, por kelkaj aktivecoj ekzistas specialaj kluboj.

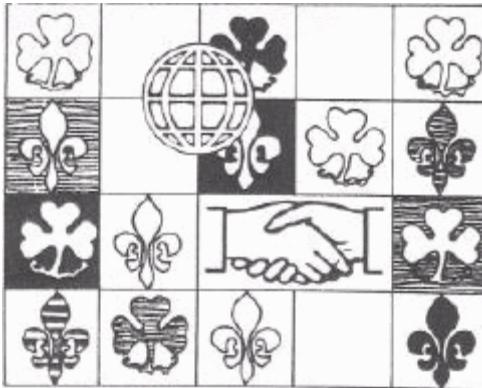
Filatelistoj havas ekzemple sian [Scout and Guide Stamps Club](#) (SGSC) kaj [Scouts on Stamps Society International](#) (SOSSI). Kiel ni jam raportis, ili eldonas katalogojn pri poštmarkoj, stampoj, unuatagaj kovertoj, ktp; eĉ ekzistas naciaj kluboj en kelkaj landoj.

Tiu, kiuj kolektas medalojn, insignojn, koltukojn, k.a. ekzistas similaj kluboj kaj bultenoj.

Skoltinoj kaj skoltoj kiuj scipovas, eklernas aŭ simple simpatias kun la Internacia Lingvo Esperanto, povas aliĝi al [Skolta Esperanto-Ligo](#), kaj aboni [gian revuon](#), kiu akceptas senkostan anoncon por korespond-petoj.

La italaj skoltoj organizadas ĉiujare internacian konkurson pri desegnaĵoj, pentraĵoj, fotoj kaj filmoj.

(Car la adresoj ofte ŝanĝigas, fine ni metas nur la plej gravajn. La ceterajn vi povas peti de via regiona aŭ nacia organizajo).



Proficiency (Merit) Badges

Most countries have proficiency (merit) badges covering many activities; among them should be several which you can link up with your international program. Leaders should have a list of the badges and details of the requirements.

Among the badges there is usually one on "World Brotherhood" or "International Friendship", while another worth mentioning is the "Interpreter" (or Linguist). Among the many languages which can qualify for the latter is Esperanto. (In a few countries there is a special badge for Esperanto).

Remember - a badge is not meant just to be a decoration for your uniform but to show that you possess a skill and can use it.

Insignias para cada actividad (especialidades)

En muchos países hay insignias para cada actividad o especialidades. Entre ellas algunas tendrán valor para tí.

Si lo necesitas, pide información a tu asociación nacional sobre las insignias que existen y los detalles de cómo se debe trabajar para adquirirlas.

Existen insignias de "Amistad Internacional" o "Fraternidad Mundial".

Otra insignia existente es la de "Intérprete" o "Traductor", y en la cual puedes elegir muchos idiomas, como por ejemplo el Esperanto. En algunos países hasta existen insignias especiales para este idioma.

Recuerda que una insignia no debe utilizarse para adornar el uniforme, sino sólamente es útil cuando la usas en la práctica, y en lo posible en ayuda al prójimo!

Insignoj por ĉiu aktiveco (lertecaj insignoj / fakinsignoj)

En multaj landoj estas specialaj insignoj por ĉiu aktiveco aŭ lerteco. Inter ili estas kelkaj tre valoraj por vi.

Se vi bezonas ĝin, petu informojn en via skolt(in)a asocio pri tiuj insignoj kaj detaloj pri kiel akiri ilin. Sed unue demandu viajn estr(in)ojn.

Ekzistas insignoj pri "Internacia Amikeco" aŭ "Internacia Frataro".

Alia insigno tre interesa estas tiu de "Interpretisto" aŭ "Tradukanto", en kiuj vi povas elekti inter multaj lingvoj, ekzemple eĉ Esperanto. En kelkaj landoj eĉ ekzistas speciala insigno por tiu ĉi lingvo.

Memoru ke insigno oni ne devas uzi por ornami vian uniformon, sed ĝi nur estos utila kiam vi praktikas ĝin, kaj se eble helpante la proksimulon!



The Language Problem

In your international contacts with foreign scouts you may encounter the language problem. English is not really and truly spoken worldwide.

For younger scouts this may be serious and could cause a split in your group. Also some scouts will have received a better education, or will have a better ability to learn, than others. Language study is necessary - and it should be two-sided. If only one group bothers to learn something of the other group's language something will be missing from your "brotherly" co-operation.

There is another and remarkably simple way of solving the language problem that is to use the international language Esperanto. It is relatively easy to learn even for young scouts and soon produces results. The system of Esperanto is sufficiently interesting to avoid boredom, and its study helps towards a better understanding of the languages. It can also clarify some of the points of your own language, so the time taken to study it is not wasted.

The basic principles are taken from the international languages - but irregularities and complications have been thrown out, and only the most useful and valuable retained.

In the same way cultivated fruits, flowers and vegetables have been developed from the "wild" plants. Thus the grammar is simply and easily learned.

If language problems still exist, people have themselves to blame, because Esperanto can, and does, solve every problem at international gatherings.

El problema lingüístico

Al tener contactos con guías y scouts de otros países, ciertamente tendrás problemas lingüísticos.

Para los más jóvenes, ello es más grave que para los más veteranos, y hasta puede ocasionar una ruptura en tu patrulla. Comúnmente ocurre que uno(a) de ustedes aprende más fácilmente que otro!

El estudio del idioma es necesario en ambos lados, porque cuando solamente una patrulla está obligada a estudiar el idioma de la otra, es señal que algo falta en la colaboración internacional. Es necesario que uno se preocupe también del otro, ¿no es verdad? El problema puede arreglarse admirable y simplemente por medio del idioma internacional Esperanto, porque es más fácil de aprender, da resultados más rápidamente, y pone en igualdad de condiciones a las dos partes, pues como ninguno lo sabe de antemano, ambos deben hacer esfuerzos por aprenderlo.

Por otra parte, su gramática es tan fácil e interesante que nadie se aburrirá al aprenderlo.

El estudio del Esperanto con seguridad te ayudará a aprender otros idiomas, o a comprenderlos mejor, y puede hasta facilitarte el estudio de tu propio idioma materno. Así pues el estudiar el Esperanto en ningún caso será un tiempo perdido.

Los principios básicos provienen de las lenguas nacionales, pero, se ha suprimido las complicaciones y las irregularidades, para conservar sólamente lo útil e importante, del mismo modo que se cultivan las legumbres y nuestros frutos de un árbol. La gramatical del Esperanto es sencilla y simple, y se puede aprender con facilidad. Pero existen aún muchas personas con prejuicios o se culpan a si mismas por el caos lingüístico existente en las reuniones internacionales sin pensar que el Esperanto es el medio más eficaz para solucionar este problema a nivel internacional.

Baden-Powell dijo que el Esperanto podía ser utilizado como un "idioma secreto de la patrulla", pero si te pones a aprenderlo verás que es mucho más que eso.

La lingva problemo

Kiam vi havos kontaktojn kun geskoltoj el aliaj landoj, certe vi havos lingvajn problemojn.

Por la pli junaj, tio ĝi estos certe pli grava ol por tiuj pliaĝaj, kaj eĉ tio povos kaŭzi kverelojn en la patrolo. Ofte okazas ke unu el vi lernas pli rapide ol aliaj!

Studi lingvojn estas bezonata ambaŭflanke, ĉar kiam nur unu patrolo estas devigata studi la lingvon de la alia, tio estas signalo ke io mankas en internacia kunlaboro. Estas necese ke oni prizorgos ankaŭ de la alia persono, ĉu?

La problemo povas tre facile solvebla per la internacia lingvo Esperanto, ĉar ĝi estas facile lernebla, donas rezultatojn tre rapide, kaj metas ĉiujn en egalaj kondiĉoj pro tio ke neniu scias ĝin antaŭe, kaj ĉiuj devas peni por ĝin lerni.

Ali, ĝia gramatiko estas tro facila, simpla kaj interesa, ke neniu enuiĝos en la lernado.

La studado de certe helpas vin en la lernado de aliaj lingvoj, aŭ kompreni ilin pli bone kaj kial ne, faciligi la studado de via propra patrina lingvo. Tiel do, studi Esperanton ne estas perdita tempo.

La bazaj principoj venas el nacilingvoj, sed, oni forigis komplikajojn kaj malregulecojn, por konservi nur kio estas utila kaj grava, same kiel oni kultivas legomojn kaj fruktojn en arbo.

La gramatiko de Esperanto estas simpla kaj facile, kaj oni povas lerni rapide. Sed estas multaj personoj kun antaŭjugoj aŭ kulpas sin pro la ekzistanta lingva kaoso en internaciaj kunvenoj, kaj ne pensas ke Esperanto estas la plej tauga ilo por solvi ĉi tiun problemon je internacia nivelo.

Baden-Powell diris ke Esperanto povus esti uzata kiel "sekreta patrola lingvo", sed se vi eklernas ĝin, vi malkovros ke ĝi estas multe pli ol tio.

Esperanto Grammar

None of the rules of Esperanto grammar has an exception, and thus are easily learned and remembered. Recognition of the various parts of speech is helped by the use of typical final letters which enable us to recognize them. Thus the name of a person or thing (a substantive or noun) ends with the letter **o**.

Adjectives end with **a**.

Plurals are formed by adding **j**

skolto	a scout	skoltoj	scouts
bona skolto	a good scout	bonaj skoltoj	good scouts

The verbs are also simple. The last letter of the infinitive is always **i**, and in Esperanto it is sufficient to change that **i** into **as**, **is**, **os** to show the various tenses, and **u** to make the imperative. For example:

labori	to work
mi laboras	I work, I am working
li laboros	he will work
vi laboris	you worked
laboru!	work!

La gramática del Esperanto

Es muy fácil. Ninguna regla tiene excepciones, por eso es fácil de aprender.

Por ejemplo, los nombres de las personas, animales u objetos (sustantivos) siempre acaban en "o" skolto: un scout. La cualidad (adjetivo) acaba en "a".

El plural se forma agregando a las palabras un "**j**" al final.
Ejemplo:

SCOUT	SKOLTO
SCOUTS	SKOLTOJ
BUEN SCOUT	BONA SKOLTO
BUENOS SCOUTS	BONAJ SKOLTOJ

Los verbos son muy simples, pues todos ellos son regulares; si aprendes bien a conjugar uno de ellos, ya puedes hacerlo con todos.

El infinitivo (verbo como aparece en el diccionario) termina siempre en la letra "i".

Para tener el presente del verbo, se elimina la "i", y se reemplaza por "**as**"; para el pasado, se pone "**is**"; para el futuro, "**os**"; para el condicional, "**us**"; y para el imperativo, "**u**".

Por ejemplo:

INFINITIVO	TRABAJAR	LABORI
PRESENTE	YO TRABAJO	MI LABORAS
PASADO	YO TRABAJÉ	MI LABORIS
FUTURO	YO TRABAJARÉ	MI LABOROS
CONDICIONAL	YO TRABAJARÍA	MI LABORUS
IMPERATIVO	¡TRABAJA!	LABORU!

A Remarkable Word System

The tedious part of studying a foreign language is having to learn so many new words. However, in Esperanto there is a remarkable system which enables us to “construct” words. Without study you can increase your stock simply by adding syllables. Several examples will explain this:

When you have learned the word:

skolto	scout
knabo	boy
patro	father
frato	brother

The simple addition of **in** doubles your knowledge:

skoltino	guide
knabino	girl
patrino	mother
fratino	sister

Other examples are:

”mal“	to make opposites	juna	young	maljuna	old
”ej“	place	skolto	scout	skoltejo	scout headquartes
”ul“	person	juna	young	junulo	young person

It is sometimes possible to build and understand complete word groups

Un sistema de palabras admirable

El Esperanto tiene la particularidad de permitirte crear nuevas palabras en base a una sola, mediante el sistema de agregar un conjunto de letras que se denominan sufijos o prefijos, según vayan después o antes de una “raíz”. Por ejemplo:

skolto está compuesto por la raíz skolt más la terminación o, lo que hace que la palabra signifique “scout”.

Patro significa padre, y está compuesto por patr + o. Frato significa hermano.

Para saber cuál es la raíz de una palabra, debemos cubrir las terminaciones en a o en o de ellas, y tenemos las raíces.

Si a estas raíces le agregamos el sufijo “-in-”, lograremos el femenino:

skolt + in + o (skoltino).....guía

patr + in + o (patrino).....madre

frat + in + o (fratino).....hermana

Podemos darte otros ejemplos con otros sufijos y prefijos: mal-, -ej-, -ul-, -ig-, etc.

De este modo de una misma palabras puedes obtener toda una familia de

from a single word, e.g.:

varmo	warmth
varmega	hot
varmeta	lukewarm, a little warm
varmigi	to warm up, to make warm
malvarma	cold, chilly
malvarmega	too cold
malvarmiĝi	to go cold, to become cold

and with the san- you can make the following ones:

sana	healthy
sanigi	to cure, to make healthy
malsaneta	a little sick
malsanulejo	hospital
malsana	sick
malsaniĝi	to get sick
malsanulo	patient, a sick person

Through this system you can soon make use of the language.

nuevas palabras, e incluso puedes crear nuevas.

Ejemplo:

varmo	calor
varmega	calientísimo
varmeta	tibio
varmigi	calentar
malvarma	frío
malvarmega	heladísimo
malvarmiĝi	enfriarse

Con un pequeño diccionario de 5.000 palabras en Esperanto, puedes llegar a formar hasta más de 25 mil, dependiendo de tu creatividad y el sentido de lo que quiera expresar.

Pronunciation of Esperanto

Certain letters in English may be pronounced in only one way. These are: b, d, f, k, l, n, p, r, t, v, z.

They are pronounced the same way in Esperanto, the letter r however being rolled more than in English.

There are five vowel sounds: a, e, i, o, u; but unlike English vowels these have only one sound. As near as can be represented on paper they have the following sounds:

a	as in father	ah
e	as in let	eh
i	as in pin	ee
o	as in for	oh
u	as oo in root	oo

Other letters are:

letter	pronounced like	in
c	ts	bits
ĉ	ch	church
g	g	go
ĝ	g	gem
h	h	hard
j	y	yes
ĥ	s	pleasure
s	s	see
ŝ	sh	ship

La pronunciación del Esperanto

La regla de oro en este idioma, es que cada letra tiene siempre y en forma invariable, el mismo sonido.

Las vocales son las mismas que en español: a, e, i, o, u.

De las consonantes, se pronuncian igual que en español, las siguientes: b, d, f, k, l, m, n, p, s, t.

No existen en Esperanto las letras "q", "y", "x" y "w".

Las siguientes consonantes tienen un sonido distinto a las que tienen en nuestro idioma:

LETRA	EQUIVALENCIA	EJEMPLO
C	TS	CELO = TSE-LO
Ĉ	CH ESPAÑOLA	ĈIELO
G	SUENA SIEMPRE SUAVE (GA, GUE, GUI, GO, GU)	GENTO = GUENTO
Ĝ	SUENA COMO DY EN ADYACENTE	ĜUI = DYUI
H	SUENA COMO LA JOTA PERO MUCHO MÁS SUEVE	HORO = jORO
Ĥ	ES NUESTRA JOTA, FUERTE	ĤAOSO= JAOSO
J	SUENA COMO LA Y EN HOY	KNABOJ = KNABOY
Ĵ	SUENA COMO LA LL ARGENTINA	ĴURNALO = YURNALO
Ŝ	SUENA COMO LA SH INGLESA	ŜI = SHI
Ŭ	ES UNA U BREVE, EN DIPTONGOS	ANKAŬ = ÁNKAU
V	ES UNA V FRANCESCA, SONORA	VIVO
Z	ES IGUAL AL ZUMBIDO DE LA MOSCA	KAZO = KASSO

These sounds are constant, there are no exceptions. Esperanto does not use q, w, x, y, (these sounds are represented by kv, u, ks and j). There are no silent letters in Esperanto. There are also some double letter combinations, eg:

letter combinations	pronounced as	in
aj	ai	aisle
ej	eigh	weigh
oj	oy	boy
uj	ui	alleluia
aŭ	ow	cow
eŭ	ayw	wayward

Accent is always on the next to last syllable in all words. The accented letter is underlined in the following examples:

espero, patro, heroo, lokomotivo, telegramo, telefono

El acento no se escribe, y recae siempre en la penúltima sílaba: VARma; malSAna, sKOLto; paTRIno.

Ahora ya puedes leer el primer texto en Esperanto, y será la Ley Scout:

- 1. - Skolto estas fidinda.
- 2. - Skolto estas lojala.
- 3. - Skolto devas esti utila kaj helpema.
- 4. - Skolto estas amiko al chiu kaj frato al ĉiu alia skolto.
- 5. - Skolto estas ĝentila.
- 6. - Skolto estas amiko de bestoj.
- 7. - Skolto obeas ordonojn.
- 8. - Skolto ridetas kaj fajfas malgraŭ malfacilaĵoj.
- 9. - Skolto estas shparema.
- 10.- Skolto pure pensas, parolas kaj agas.



The Scout Esperanto League

The Scout Esperanto League (SEL) is an international organization of guides and scouts who speak the international language Esperanto founded in 1918.

One of the aims of the League is to serve and help the Scout and Guide Movement and so it has published this booklet.

Another publication is a small textbook “[Jamboreo Lingvo](#)” (Jamboree Language) about the basic principles of Esperanto. But it is more like a Scout Handbook than a school textbook.

In ”[Skolta Terminaro](#)“ (a scout vocabulary), you can find many useful words for scouts: names of games, activities, tent parts, tools, etc.

The magazine [La Skolta Mondo](#) has been mentioned.

There are representatives of SEL and sections of the league in many countries. Members live in every corner of the world. Many of our friends live in countries from which they cannot send money. It is always rich in friends but poor in money! So when you write, enclose a stamp for a reply - if you are writing from abroad put in an international reply coupon (you can buy one at the Post Office).

La [Liga de Scouts Esperantistas \(SEL\)](#) es una organización internacional de guías y scouts que hablan el idioma internacional esperanto.

Una de las finalidades de la Liga es servir y ayudar a las Organización Mundial del Escultismo(WOSM), y a la Organización Mundial de las Guías y de las Guias Scouts (WAGGS), y para ello se ha editado el presente folleto.

La Liga ha editado también un manual para aprender Esperanto, especial para las guías y los scouts, que se llama [Jamboreo Lingvo](#), esto es, el Idioma del Jamboree; existe un manual similar a un diccionario con términos que usamos los scouts en campamentos, etc. Este manual se denomina Skolta kaj Tenduma Terminaro. Y se están preparado ya los libros básicos del escultismo que escribiera Badell-Powell.

Además de lo anterior, es necesario recordar el boletín La Skolta Mondo.

En muchos países existen representantes de SEL y secciones de la Liga, pues nuestros amigos y miembros viven en todos los lugares del mundo.

Muchos de ellos, viven en lugares donde el escultismo está o estuvo prohibido, o en lugares donde no es posible pagar suscripciones. Por ello, somos ricos en amigos, y pobres en dinero.

Por eso, cuando escribas a SEL, en lo posible incluye sellos nuevos, suficientes como para enviarte la respuesta; y si escribes del extranjero, incluye los Cupones de Respuesta Internacional (IRP), que son más o menos baratos, y se pueden comprar en las oficinas de correos.

Skolta Esperanto-Ligo

Skolta Esperanto-Ligo (SEL) estas geskolta internacia organizaĵo, kies membroj parolas aŭ simpatias kun la internacia lingvo Esperanto.

Unu el la celoj de la Ligo estas servi kaj helpi al [MOSM](#) kaj [WSA](#) kaj pro tio oni eldonis ĉi tiun broŝuron.

La Ligo eldonis ankaŭ lernolibron por lerni Esperanton, speciale ideita por geskoltoj, kaj ĝi nomiĝas ”[Jamboreo Lingvo](#)“ ekzistas ankaŭ manlibro tre simila al vortaro kun skoltaj vortoj tre utilaj por tendumon, ktp. Tiu ĉi vortareto estas nomata ”[Skolta kaj Tenduma Terminaro](#)“. Kaj oni pretigas novajn eldonoj...kaj eĉ oni pensas pri la libroj skribitaj de Baden-Powell.

Krom tio, oni devas memorigi la revuon [La Skolta Mondo](#).

En multaj landoj ekzistas Naciaj Reprezentantoj kaj naciaj sekcioj de la Ligo, pro tio ke niaj amikoj logas ĉie tra la mondo.

Multaj el ili logas en landoj kie skoltismo estas malpermisata aŭ estis malpermisita, aŭ kie ne eblas pagi eksterlande. Do, ni estas riĉaj en amikoj sed malriĉaj mone.

Tiam kiam vi skribos al SEL, se eblas sendu sufice da novaj poštmarkoj aŭ internaciaj respondkuponoj por respondi vian peton; la internaciaj respondkuponoj estas aĉeteblaj en poštoficejoj.

Final Words

We hope that our book will be useful to you and to everyone in the Scout and Guide Movements.

With this book we want to contribute to better understanding between all people, but mainly between members of both Movements.

Finally, please remember that international contacts are often possible in your immediate neighborhood - with foreign workers, refugees or immigrants. Often we tend to overlook them.

We wish you success and joy in your activities - and we remain ready to help you as far as we are able.

Palabras finales

Esperamos que este folleto "en línea" sea útil para tí y tu patrulla, y también para la asociación nacional a la que perteneces.

Mediante él, deseamos contribuir a una mejor comprensión entre las personas y en principio entre las guías y los scouts del mundo.

Por eso todavía deseamos hacer un último pedido; para tener amigos, a veces no es necesario pensar en un país lejano; ellos pueden estar en tu misma ciudad o país, o quizás sean refugiados por causas políticas o de guerra, o existan emigrantes de otros países en tu propio país. Demasiadas veces no les prestamos atención!

¡Te deseamos éxito y felicidad en tus actividades!

Mientras tanto, quedamos a tu disposición para ayudarte según nuestras posibilidades; y ojalá nos escribas sobre tus experiencias en estos amplios horizontes del escultismo mundial.

Finaj vortoj

Ni esperas ke ĉi tiu broŝuro estos utila por vi kaj via tuta patrolo, kaj ankaŭ por la nacia skolt(in)a asocio, kiun vi membras.

Per ĝi, ni volas kontribui por pli bona komprenejo inter la personoj kaj unue inter geskoltoj tra la tuta mondo.

Tial ni volas fari lastan peton; por havi amikojn ne ĉiam estas devige trovi lin eksterlande; ili troviĝas proksime de vi, en via urbo; estas multaj rifuĝintoj kaj emigruloj pro politikaj, militaj aŭ ekonomiaj kaŭzoj. Multaj fojoj ni forgesas ilin.

Ni deziras al vi sukceson en viaj aktivecoj.

Dum, ni estas tute je via dispono por helpi vin laŭ niuj eblecoj; kaj ni atendas vian leteron, kie vi raportos viajn spertojn en tiu ĉi pli vastaj horizontoj en internacia skoltado.

World Scout Bureau

<http://www.scout.org/>

Box 241, 1211 Geneva 4, Switzerland

Tel.: (+41 22) 705 1010

Fakso: (+41 22) 705 1020

worldbureau@world.scout.org